

L'artillerie de Benfeld

Il s'agit ici du devenir de l'artillerie de Benfeld avec les canons fondus à Benfeld sous domination suédoise entre les années 1632 à 1650.

Ces documents ont été traduits entre 2020 et 2022. La traduction entraîne des risques de déperdition. C'est pour cette raison que j'ai pris le parti de conserver le texte original dans la colonne de gauche et de lui opposer la traduction dans la colonne de droite. Les deux textes étant dans la mesure du possible alignés, le lecteur avisé pourra donc en permanence se reporter au document source.

J'ai aussi fait des ajouts au texte original, ceux-ci figurent entre double parenthèse ((Ajouts)). J'ai également souligné des mots et ajouté un astérisque pour les mots faisant l'objet qui font l'objet d'un commentaire*, classé par ordre alphabétique en fin de ce document.

Une précision également au sujet de la monnaie utilisée dans ce texte.

1 livre (pfund) = 20 sous (schilling)

1 schilling = 12 deniers (pfenning)

1 schilling = 24 heller

1 heller = 0,5 pfennig

Edition 3 du 22 aout 2023

Le traducteur

Maurice Kretz.

NB : La numérotation des pages figurant dans le texte est celle du document initial



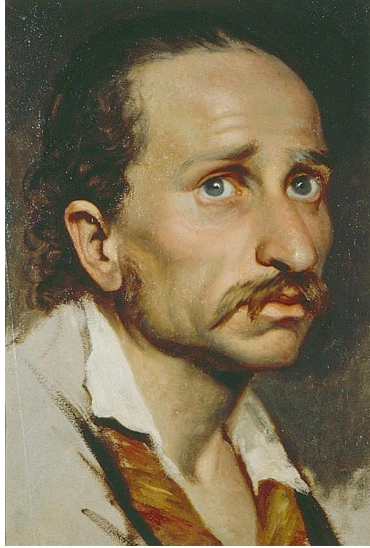
Lithographie (16,4 x 20,8 cm) de Hans Jakob Oeri (Zürich - 1852 ?) provenant de la bibliothèque centrale (Zentralbibliothek) de Zurich.

Titre : Présentation des canons de Benfeld sur la place de la cathédrale à Zurich en 1653

Kanonen und Soldaten auf dem Münsterhof in Zürich : Präsentation der Benfelder-Geschütze auf dem Münsterhof im Jahr 1653 / J. Oeri del. ; L.A. Perrin Lith.

Imprimeur/éditeur : Adolf Grimminger en 1852 (?)

Réalisateur : Hans Jakob Oeri est un peintre suisse, né à Kybourg en 1782, mort à Zurich en 1868. Fils d'un pasteur, Oeri fait son apprentissage à Kybourg puis à Zurich auprès du paysagiste Johan Kaspar Kutter (1747-1818). En 1803, il se rend à Paris où il devient élève de Jacques-Louis David. En 1809, il part pour la Russie, puis vers 1817 il revient à Zurich. (wikipédia)



Le texte qui suit est extrait de : „Geschichte der B rcherischen Artillerie - Drittes Heft. (Aus der Reihe : Neujahrsblatt der Feuerwerker-Gesellschaft - Jahr 1852“

- page 66 à 77 - numérisé par google et disponible au lien suivant : https://books.google.fr/books?id=E8dZAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

A titre d'exemple voici une image de la page 68 :

12 halbe Carthaunen,			
3 Zw�lfpf�ndige Stücke,			
4 Achtpf�ndige	"	halten an Metall laut des Inventarii } 781 Centner 37 lb, der Centner zu 16 Reichsthaler gerechnet. }	. . . 12501 Rthlr. 82 Kr.
1 Vierpf�ndiges	"		
4 Dreypf�ndige	"		
1 Zweypf�ndige	"		
1 B�ler schießt 50 lb,			
119 Bund Punten, so ungefähr 100 Centner wägen sollen, den Centner zu			
2 Reichsthaler gerechnet, betragen			200 " — "
15700 allerhand St�ckfugeln, und 411 Stück allerhand Granaten, die			
wägen ungefähr 1300 Centner, den Centner zu 2 1/2 Rthlr. gerechnet			3250 " — "
Summa:			15951 Rthlr. 82 Kr.
Die Laffeten und andern Zubehörden aber sollen in den Kauf gegeben und nichts dafür gerechnet werden.			
Dagegen soll die Zahlung dieser 15951 Reichsthaler 82 Kreuzer auf die bevorstehende Frankfurter-Oster-			
messe 1653 zum einen Theil in, und der völlige Rest 8 Tage nach der Zahlungswoche an die Herren Fester			
und Sulpper entrichtet werden,			
nähmlich in einem Wechselbrief auf Herrn David Malapert von			8000 Rthlr. — Kr.
und in einem zweyten Wechselbrief auf Herrn Hans Thomas Rauw in			
Strassburg von			7951 " 82 "
u. s. w. ⁴¹⁾ .			15951 Rthlr. 82 Kr.

Hierauf kehrte Herr Zeugherr Rahn von Frankfurt ( ber Worms, Frankenthal, Speyer, Philippsburg, Raftadt) nach Strassburg zurück, woselbst er das angekaufte Geschütz und Munition in Empfang, an Erfterm die erforderlichen Ausbesserungen vornahm⁴²⁾, und sodann zum Transporte der gesammten Benfeler-Armatur die erforderlichen Anordnungen traf; unter welchen die Bemühung, denselben auf dem Wege von Strassburg bis Zürich zollfreyen Durchpa  auszuwirken, nicht zu übersehen ist.

Da in jener Zeit die Transitz lle eine nicht unergiebigte Einnahme gewährten, so mußten solche dem, der sie zu entrichten hatte, um so schwerer fallen, wenn das zu verzollende Transitgut von bedeutendem Umfange war, und mehrere Zollstätten zu passieren hatte. — Daß unsere Benfeler-Armatur, wenn sie überall hätte verzollt werden müssen, hiedurch einen sehr bedeutenden Kostenzuwachs würde erfahren haben, ergibt

41) B ngghaus Archiv.

42) Zufolge einer Rechnung des Ulrich Koch, Stadtschmid in Strassburg vom 4. Februar 1653 waren an denselben zu verguten für:

2 halbe Carthannentr�der beschlagen		13 lb. 8 �. 4 �lr.
18 alte Schienen beschlagen		7 2 —
1 neuer Speichenring		2 1 8
60 neue Schienen-n�gel		— 7 6
36 Rabband angelegt		7 2 —
12 Rabband verbessert		3 — —
60 Bandn�gel		3 — —
2 alte Ring angelegt		2 2 —
6 alte Büchsen eingelegt		1 2 —
1 Büchse verbessert		— 2 —
		39 lb. 5 �. 6 �lr.

Geschichte der Bürcherischen Artillerie

Drittes Heft. (Aus der Reihe : Neujahrsblatt
der Feuerwerker-Gesellschaft)

000000000000000000000000

Erster Zeitraum.

Von dem ersten Kriege gebrauchte des
Schießpulvers in Europa bis zur Begründung
des Zürcherischen Artillerie-Collegii, von
1351 bis 1686.
(Fortsetzung)

S. 20. Obschon, diesem zufolge,
unsere Zeughauser schon gegen der Mitte
des Siebenzehnten Jahrhunderts mit allen
damahls gebräuchlichen Waffen und
andern Kriegsbedürfnissen in größerm und
geringerm Maße versehen waren ; - so
wurde es dennoch für wünschbar erachtet,
eine, in Folge des Westphälischen
Friedens, sich darbiethende Gelegenheit,
unsern Geschützvorath noch bedeutend zu
vermehrten, nicht vorbegehen zu lassen.

Schon im Jahr 1632 hatte der
Schwedische General Gustav Horn das
Bischöflich Straßburgische Städtchen
Benfelden⁽³⁵⁾ nach einer
sechswöchentlichen Belagerung erobert ; -
von welcher Zeit an bis nach dem
Westphälischen Frieden die Schweden
dieses gut befestigten Ortes⁽³⁶⁾ als eines
Waffenplatzes sich bedienten, vermuthlich
eine Stückgiesserey darin anlegten⁽³⁷⁾,
denselben auch fortwährend besetzt
hielten, (ungeachtet sie 1634 alle ihre
übrigen Elsässischen Eroberungen an
Frankreich abgetreten) ; und solchen nicht

Histoire de l'artillerie civile

Troisième livret. (De la série : la gazette
du Nouvel An de la Société des artilleurs -
Année 1852)

000000000000000000000000

Première période

De la première guerre utilisant la poudre à
canon en Europe jusqu'à la fondation de la
société des artilleurs de Zurich, de 1351 à
1686.
(suite)

P. 20. Donc, bien que nos arsenaux
aient été largement fournis avec tous les
armements et autres matériels de guerre
au milieu du XVII^e siècle, il a néanmoins
été jugé souhaitable de ne pas laisser
passer l'occasion qui se présentait, à la
suite de la paix de Westphalie,
d'augmenter considérablement notre stock
d'artillerie.

En 1632, le général suédois Gustave
Horn avait conquis la ville de Benfeld⁽³⁵⁾,
appartenant à la principauté de l'évêque
de Strasbourg, après un siège de six
semaines ; à partir de cette date et jusqu'à
la paix de Westphalie, les Suédois ont
utilisé ce lieu bien fortifié⁽³⁶⁾ comme place
d'armes. Ils y ont vraisemblablement
construit une fonderie de canons⁽³⁷⁾ et l'ont
occupée en permanence (bien qu'ils aient
restitués toutes leurs autres conquêtes
alsaciennes à la France en 1634) : et ils ne
la quittèrent pas avant le 9 juillet 1650,

35) Benfelden (in früherer Zeit) ein Städtchen von 130 Feuerstellen sammt einem Schlosse im Elsaß an der Ill gelegen.

36) Benfelden war regelmäßig befestigt mit 5 Bastionen, einem doppelten Graben und einigen Vorwerken.

37) Auf einer der noch in unserm Zeughause vorhandenen beyben Benfelder Canonen befindet sich die Zuschrift :

„Christian Quinckelberger goss mich zu Benfeld.“

(1638.)

und da aus der gleichen Canone die Nahmenszüge und das Wappen des Herzogs Bernhard von Sachsen - Weimar sich befinden, so steht zu vermuthen, daß die 60 Stuck Geschütz, welche derselbe während des dreißigjährigen Krieges gießen ließ, in Benfelden gegossen worden seyen. - König Gustav Adolph soll im Ganzen 8000 Geschütze gehabt haben. - Der Grund aber, warum die Schwedische Artillerie so zahlreich war, lag in den geringen Kosten, welche ihre Anschaffung verursachte, da Schweben Eisen und Kupfer in ungewöhnlicher Güte erzeugt.

Page - 67 -

eher verliessen, als am 9. Julii 1650, nachdem sie vorher, dem Münsterischen Frieden zufolge, dessen Festungswerke geschleift hatten.

In diesem Städtchen Benfelden waren mehrere Schwedische Geschütze nebst einem bedeutenden Vorrath von Munition (Schießbedarf) zurückgeblieben, und von da nach Straßburg gebracht worden, welche nunmehr laut schriftlichem Befehl der Königin Christina von Schweden vom 5. Junii 1652 den Rheinstrom hinab nach Amsterdam oder nach Hamburg geführt werden sollten⁽³⁸⁾ ; wahrscheinlich in der Absicht, um solche von da aus nach Schweden überzuschiffen.

35) Benfeld, (dans le passé) une petite ville avec 130 foyers et un château, située en Alsace sur l'ill.

36) Benfeld était fortifiée à l'époque avec 5 bastions, un double fossé et quelques ouvrages avancés.

37) Sur l'un des deux canons de Benfeld encore conservé dans notre arsenal, il y a l'inscription suivante :

« Christian Quinckelberger m'a fondu à Benfeld »

(1638)

et comme sur ce même canon figurent le nom et les armoiries du duc Bernhard de Sachs-Weimar, on peut supposer que les 60 canons qu'il avait fait couler pendant la guerre de trente ans l'ont été à Benfeld. - Le roi Gustave Adolphe aurait eu un total de 8000 canons. Les suédois avaient une l'artillerie importante parce que son coût était faible, grâce notamment à leur production, importante et d'une qualité exceptionnelle, de fer et de cuivre.

Page - 67 -

non sans avoir préalablement fait raser ses fortifications conformément au traité de paix de Münster.

Dans cette petite ville de Benfeld, plusieurs canons et un stock important de munitions (fournitures de tir) ont été laissés par les suédois, et de là ils ont été amenés à Strasbourg. Selon un ordre écrit de la reine Christine de Suède le 5 juin 1652, ils devaient descendre le cours du Rhin et être transportés jusqu'à Amsterdam ou Hambourg⁽³⁸⁾ ; probablement avec l'intention de les expédier en Suède à partir de là.

Vermuthlich war es der früher in Schwedischen Diensten gestandene, daher mit den Schwedischen Heerführern wohlbekannte Herr General Hans Rudolf Werdmüller, welcher von dem Zurückbleiben jener Geschütze im Elsaß und derselben bevorstehendem Transporte nach Schweden Kunde erhielt ; - dem es auffiel, daß vielleicht dieselben, zur Ersparung von Transportkosten, zu billigen Preisen an die Stadt Zürich überlassen werden dürften, in so fern solche zu derselben Ankauf sich entschließen könnte. - Er traf daher, gemeinschaftlich mit seinem Bruder Herrn Feldzeugmeister Hans Georg Werdmüller, die hiezu erforderlichen Einleitungen. - Der Rath von Zürich aber trat gerne darauf ein, und ertheilte durch Rathsbeschluß vom 8. Jenner 1653 dem Herrn Zeugherr Johann Heinrich Rahn den Auftrag, um das grobe Geschütz und Zubehörd, so früher in der Stadt Benfelden gelegen, nunmehr aber in der Stadt Straßburg sich befinde, mit denjenigen Personen, welche, solche Stücke und Sachen zu verkaufen, Commission und Gewalt haben, nach gegebener Instruction⁽³⁹⁾, einen Kauf zu treffen und zu schliessen⁽⁴⁰⁾.

In Folge dieses Auftrages begab sich Herr Zeugherr Rahn, in Begleit des Herrn Johann Christoph Erhart (eines vermuthlich in Wechselgeschäften erfahrenen Angestellten in der Handlung der Herren Werdmüller), schon am folgenden Tag (am 9. Jenner 1653) auf die Reise, um über Baden, Rheinfelden, Basel, Breisach, Straßburg, Rastadt, Philippsburg, Heidelberg nach Frankfurt am Main sich zu begeben ; - woselbst am 25. Januar 1653 eine von Hans Fester und Johann Cuipper im Nahmen des Bevollmächtigten der Krone Schweden ; Hans Heinrich Rahn und Hans Christoph Erhart als Bevollmächtigten MrGn. Herren Lobl. Stadt Zürich ;

C'est sans doute notre compatriote, le bien connu général Jean Rodolphe Werdmuller, qui a été au service des troupes suédoises et qui donc connaissait bien leurs commandants, qui a appris que ces armes étaient restées en Alsace et qu'elles étaient sur le point d'être emmenées en Suède ; - et qui a eu l'idée que, peut-être, pour économiser les frais de transport, ils pourraient être laissés à la ville de Zurich à bon marché, à condition que celle-ci se décide de les acheter. Par conséquent, avec son frère, Jean Georges Werdmuller, commandant de l'artillerie, il a fait des propositions dans ce sens. Et, le 8 janvier 1653, le conseil ordonna au maître de l'arsenal Jean Henri Rahn d'acquérir la grosse artillerie et les accessoires, qui auparavant se trouvaient dans la ville de Benfeld, mais qui était maintenant dans la ville de Strasbourg, et de finaliser la transaction avec les personnes ayant le pouvoir de les vendre, et cela conformément aux instructions reçues⁽³⁹⁾ ⁽⁴⁰⁾.

Dans le cadre de cette mission, monsieur le maître de l'arsenal Rahn, accompagné de Mr. Jean Christophe Erhart (un employé de Mr. Werdmüller vraisemblablement expérimenté dans les opérations de change), partirent, le lendemain (9 janvier 1653), pour le voyage à Francfort-sur-le-Main via Baden, Rheinfelden, Bâle, Vieux-Brisach, Strasbourg, Rastatt, Philippsbourg, Heidelberg ; - où, le 25 janvier 1653, - Jean Fester et Jean Cuipper représentant la Couronne de Suède ; - Jean Henri Rahn et Jean Christophe Erhart en tant que représentants autorisés des bienveillants seigneurs de la louable ville de Zurich ;

- David Malapert und Hans Thomas Kauw als bey der Bezahlung beteiligten Handelsleuten von Frankfurt und von Straßburg unterzeichnete und besiegelte Kaufsurkunde zu Stande kam, welcher zufolge die benannten Schwedischen Bevollmächtigten es über sich nehmen, den Herrn Hans Michel Friedt gegen genugsame Versicherung, welche demselben geleistet werden soll, nach Straßburg zu ordinieren, um aldort den benannten Abgeordneten der Stadt Zürich nachfolgende Armatur an dem Ort, wo solche in Straßburg steht, nach dem Gewicht, wie solches, jedoch „salvo errore,“ in der Specification verzeichnet, einzuhändigen, als :

38) *Laut einer von Königin Christina eigenhändig unterzeichneten, mit dem Königlichen Secret-Insigel bekräftigten, aus ihrem Königlichen Schloß und Residenz Stockholm datierten, im Zeughausarchiv noch vorhandenen Urkunde, zufolge welcher die benannte Königin ihrem in Teutschland gewesenen Generalzahlmeister Melchior Schlangenfeld Auftrag und Befehl erteilt, einige bey Räumung der Festung Benfeldt nach Straßburg gebrachte, und alda eine Zeitlang stehen gebliebene Stücke Geschütz und Munition den Rheinstrom hinab nach Amsterdam oder Hamburg überbringen zu lassen. Sie ersucht daher, nach Inhalt und vermöge des allgemeinen Friedensschlusses und des darüber aufgerichteten Instrumenti Pacis, bemeldtes Geschütz und Munition aller Orten den Rheinstrom hinunter sicher und zollfrey passieren zu lassen u. s. w.*

39) *Instruction und Befehl an Herrn Hans Heinrich Rahn Zeugherr, was Er im Nahmen und aus Befehl MGn HHerrn Burgermeister und Raths der Stadt Zürich wegen Ihnen käuflich angetragener Benfelder-Artillerie und Zubehörde zu verrichten habe gegeben 8. Jenner 1653. Zeughausarchiv.*

40) *Zeughausarchiv.*

- David Malapert et Jean Thomas Kauw, négociants de Francfort et de Strasbourg ont établi, signé et scellé l'acte de vente. Selon cet acte, les mandataires suédois susnommés décident que M. Jean Michel Friedt, contre des garanties suffisantes qu'on devra lui donner, est censé se rendre à Strasbourg et remettre l'armement aux représentants désignés de la ville de Zurich, à l'endroit et dans l'état où il se trouve à Strasbourg, au prix du poids de métal, et qui, sauf erreur, est précisé dans le descriptif suivant :

38) *Selon un document encore disponible dans les archives de l'arsenal, signé de la propre main par la reine Christina, confirmé avec le sceau royal secret, daté de son palais royal et résidence à Stockholm. Selon ce document la reine a donné des ordres de mission à son ancien payeur général en Allemagne Melchior Schlangenfeld, au sujet des canons et des munitions, dont certains ont été amenés à Strasbourg lorsque la forteresse Benfeld a été démantelée, et qui y sont restées pendant un certain temps, de les emmener par le Rhin à Amsterdam ou à Hambourg. Elle demande donc que, conformément à l'accord de paix général et en vertu de son contenu et de ses instructions, l'artillerie évoquée plus haut ainsi que les munitions soient autorisées à descendre le cours du Rhin en toute sécurité et partout en toute franchise, etc.*

39) *Instructions et ordres donnés au maître de l'arsenal M. Jean Henri Rahn, au nom et sous les ordres de Monsieur Monseigneur Bourgmestre et Conseiller de la ville de Zurich au sujet de l'achat de l'artillerie Benfeld et des accessoires. 8. Janvier 1653.*

Archives de l'arsenal

40) *Archives de l'arsenal.*

Page - 68 -

12 halbe Carthaunen, 3 Zwölfpfündige Stücke, 4 Achtpfündige Stücke, 1 Vierpfündiges Stück, 4 Dreypfündige 1 Zweypfündige Stücke 1 Böler schießt 50 lb	} halten an Stücke Metall laut des Inventarii 781 Centner 37 lb, der Centner zu 16 Reichsthaler gerechnet.	}
---	--	-------------------------------

12501 Rthlr. 82 Kr.

119 Bund Luntten, so ungefähr 100 Centner
wägen sollen, den Centner zu
2 Reichsthaler gerechnet, betragen.

200 Rthlr. - Kr.

15700 allerhand Stuckkugeln, und 411
Stuck allerhand Granaten, die wägen
ungefähr 1300 Centner, den Centner zu 2
1/2 Rthlr. gerechnet.

3250 Rthlr. - Kr.

Summa : 15951 Rthlr. 82 Kr.

Die Laffeten und andern Zubehörden aber
sollen in den Kauf gegeben und nichts
dafür gerechnet werden.

Page - 68 -

12 demi-cartanne* ((ou canons de 24 livres*
c'est-à-dire tirant des boulets de 24 livres,
soit 12,7 kg))
3 pièces de 12 livres ((boulets de 6,3 kg))
4 pièces de 8 livres ((boulets de 4,2 kg))
1 pièce de 4 livres ((boulets de 2,1 kg))
4 pièces de 3 livres ((boulets de 1,6 kg))
1 pièce de 2 livres ((boulets de 1,1 kg))
1 mortier qui tire des boulets de 50 livres
((26,15 kg))

Le tout énuméré dans cet inventaire d'un
poids total en métal, de 781 quintaux, 37
livres ((41,31 tonnes)) à 16 thalers
d'empire la livre ((30,26 thalers le
kilogramme))

Pour un montant total de

12501 Rthlr.* 82 Kr.*

119 paquets de mèches, pesant environ
100 quintaux ((5,29 tonnes)),
valorisés à 2 thaler d'empire le quintal

200 Rthlr. - Kr.

15700 boulets de toutes sortes et 411
grenades de tous types, pesant environ
1300 quintaux ((68,7 tonnes)), valorisés à
2,5 Rthlr. le quintal.

3250 Rthlr. - Kr.

Total : 15951 Rthlr. 82 Kr.

Les affûts* et autres accessoires sont inclus
dans le marché et ne feront pas l'objet
d'un paiement supplémentaire.

Dagegen soll die Zahlung dieser 15951 Reichsthaler 82 Kreuzer auf die bevorstehende Frankfurter-Ostermesse 1653 zum einen Theil in, und der völlige Rest 8 Tage nach der Zahlwoche an die Herren Fester und Cuipper entrichtet werden,

nähmlich in einem Wechselbrief auf Herrn David Malapert von 8000 Rthlr. - Kr.

und in einem zweyten Wechselbrief auf Herrn Hans Thomas Kauw

in Straßburg von 7951 Rthlr. 82 Kr

15951 Rthlr. 82 Kr.

u. s. w. ⁽⁴¹⁾.

Hierauf kehrte Herr Zeugherr Rahn von Frankfurt (über Worms, Frankenthal, Speyer, Philippsburg, Rastadt) nach Straßburg zurück, woselbst er das angekaufte Geschütz und Munition in Empfang, an Ersterm die erforderlichen Ausbesserungen vornahm⁽⁴²⁾, und sodann zum Transporte der gesamten Benfelder-Armatur die erforderlichen Anordnungen traf ; unter welchen die Bemühung, derselben auf dem Wege von Straßburg bis Zürich zollfreyen Durchpaß auszuwirken, nicht zu übersehen ist.

Le paiement de ces 15951 thaler d'empire et 82 kreuzer devra se faire à MM. Fester et Cuipper, en partie à la prochaine foire de Pâques de Francfort de 1653 et le solde payé 8 jours après,

notamment par une lettre de change adressée à M. David Malapert de 8000 Rthlr. - Kr.

et par une deuxième lettre de change à M. Jean Thomas Kauw à Strasbourg de 7951 Rthlr. 82 Kr

15951 Rthlr. 82 kr.

Etc ⁽⁴¹⁾ .

Puis monsieur Rahn, le maître de l'arsenal, est retourné de Francfort (via Worms, Frankenthal, Speyer, Philippsbourg, Rastatt) à Strasbourg, où il a pris en compte l'armement et les munitions qu'il avait achetés. Il a fait faire les réparations nécessaires sur les canons⁽⁴²⁾, puis a pris les dispositions utiles pour organiser le transport de l'ensemble de l'armement de Benfeld. Parmi ces dispositions il faut souligner ses efforts pour obtenir un laissez-passer hors taxes sur le chemin de Strasbourg à Zurich.

Da in jener Zeit die Transitzölle eine nicht unergiebiges Einnahme gewährten, so mußten solche dem, der sie zu entrichten hatte, um so schwerer fallen, wenn das zu verzollende Transitgut von bedeutendem Umfange war, und mehrere Zollstätten zu passieren hatte. - Daß unsere Benfelder-Armatur, wenn sie überall hätte verzollt werden müssen, hiedurch einen sehr bedeutenden Kostenzuwachs würde erfahren haben, ergibt

41) Zeughausarchiv.

42) Zufolge einer Rechnung des Ulrich Koch, Stadtschmid in Straßburg vom 4. Februar 1653 waren an denselben zu vergüten für :

2 halbe Carthaunenräder beschlagen
13 lb. 6 β. 4 hlr.

18 alte Schienen beschlagen

7 2 -

1 neuer Speichenring

2 1 8

60 neue Schienen-nägels

- 7 6

36 Radband angelegt

7 2 -

12 Radband verbessert

3 - -

60 Bandnägels

3 - -

2 alte Ring angelegt

2 2 -

6 alte Büchsen eingelegt

1 2 -

1 Büchse verbessert

- 2 -

39 lb. 5 β. 6 hlr.

A cette époque les frais de douane ne produisaient pas des revenus importants. Mais, pour ceux dont le volume des marchandises en transit était important et qui devaient passer par plusieurs postes de douane, ces frais pouvaient représenter une belle somme d'argent. Cela aurait donc entraîné une hausse importante du coût de transport de notre armement de Benfeld, si on avait dû payer des droits de douane partout.

41) archives de l'arsenal

42) Basé sur une facture de Ulrich Koch, forgeron de la ville de Strasbourg du 4 février 1653 qui a perçu pour :

Garnir 2 roues de demi-cartannes
13 livres 6 Schilling 4
Heller

Redresser 18 vieux rails
7 2 -

1 nouveau moyeu
2 1 8

60 nouveaux clous pour rail
- 7 6

Pose de 36 jantes
7 2 -

Réparation de 12 jantes
3 - -

60 clous pour jante
3 - -

Pose de 2 vieux cerclage
2 2 -

Réparation de 6 vieilles arquebuses
1 2 -

Amélioration d'une arquebuse
- 2 -

39 livres 5 Schilling 6
Heller.

sich aus dem Zoll von 200 Gulden, welche sie der Stadt Neuenburg im Breisgau hatte entrichten müssen⁽⁴³⁾.

Um so dankbarere Anerkennung verdient es, daß die Fürstliche Regierung Vorder-Oestreichischer Lande sowohl⁽⁴⁴⁾, als der Gouverneur im Ober- und Nieder-Elsaß⁽⁴⁵⁾ an Bürgermeister und Rath der Stadt Zürich für den erwähnten Artillerie-Transport die gewünschte Zollfreyheit ertheilten.

Inzwischen wurden, nachdem die erforderlichen Ausbesserungen vollendet⁽⁴⁶⁾, Geschütze und Munition abgewogen waren⁽⁴⁷⁾, solche zu den Schiffen gebracht⁽⁴⁸⁾, und von den nachstehenden Straßburger-Schiffleuten folgender Maßen in ihre Schiffe eingeladen :

Hans Kolb		
lb 64991 in	2 Schiffen	
Simon Knoll		
lb 30083 in	1 Schiff	
Hans Bartli		
lb 26478 in	1 Schiff	
Hans Lamprecht und Andreas Bötzi		
lb 25711 in	1 Schiff	
Hans Jakob Stäffen		
lb 55064 in	2 Schiffen	
Paulus Volk		
lb 25712 in	1 Schiff	
Stephan Freund		
lb 25540 in	1 Schiff	
lb 253579 in	9 Schiffen	

Ainsi, par exemple, le droit de douane de 200 florins, qu'on a dû payer à la ville de Neuchâtel-sur-le-Rhin⁽⁴³⁾.

Le gouvernement princier de l'Autriche antérieure⁽⁴⁴⁾ et le gouverneur de Haute et Basse Alsace méritent donc toute notre reconnaissance pour avoir accordé au maire et au conseil de la ville de Zurich l'exonération souhaitée des droits de douane⁽⁴⁵⁾ pour le transport de l'artillerie susmentionnée.

Entre-temps, une fois les réparations nécessaires achevées⁽⁴⁶⁾ et l'artillerie et les munitions pesées⁽⁴⁷⁾, celle-ci ont été amenés sur les quais⁽⁴⁸⁾ et chargés par les armateurs strasbourgeois sur leurs navires comme suit :

Jean Kolb	
64991 livres ((34 tonnes)) dans 2 bateaux	
Simon Knoll	
30083 livres ((15,9 tonnes)) dans 1 bateau	
Jean Bartli	
26478 livres ((14 tonnes)) dans 1 bateau	
Jean Lamprecht et André Boetz	
25711 livres ((13,6 tonnes)) dans 1 bateau	
Jean-Jacques Steffen	
22064 livres ((11,7 tonnes)) dans 2 bateau	
Paul Volk	
25712 livres ((13,6 tonnes)) dans 1 bateau	
Etienne Freund	
25540 livres ((13,5 tonnes)) dans 1 bateau	
253579 livres ((134 tonnes)) dans 9 bateaux	

Um diese Geschütze mit Zubehörd von Straßburg bis nach Basel und daselbst an das Land zu bringen, wurde als Schiffsfracht der Centner verdingt zu einem Königsthaler, thut in Reichswährung 12 1/2, Batzen, und beträgt in Schweizerwährung 2390 fl. 8 ß.⁽⁴⁹⁾

43) Daß auf heut dato den 25. Februarii 1653 bey unserer hiesigen Zollstatt durch loblicher Stadt Zürich wohl verordneten Herrn Zeugmeister von für geführten Geschütz, Kugeln und Luntten Zoll erlegt worden, benanntlich 200 Gulden bezeugen wir (untz.) Burgermeister und Rath der Stadt Neuenburg im Breisgau. - (Außer Neuenburg mußte auch noch an 3 andern Zollstätten Zoll entrichtet werden.)

Zeughausarchiv.

44) Die Statthalter, Regenten und Cammerräthe der Fürstlichen Durchlaucht Ferdinand Carls, Erz-Herzogs zu Oestreich) ---, welchen Burgermeister und Rath der Stadt Zürich zu erkennen gegeben, daß sie etwelche Stuck groben Geschützes und zugehört erhandelt und Vorhabens seyen, solche von Straßburg ab- und nach Zürich führen zu lassen, daher sie angelangt, daß sie ihnen Paßzettel ertheilen wollten, damit solche Stuck und Zugehört bey allen ihrer Vorder-Oestreichischen Regimentsverwaltung anvertrauten Zollstätten zollfrey und ungehindert passieren möchten, welches Begehren sie nicht unbillig finden ; - befehlen daher im Nahmen ihrer gnädigsten Herrschaft zu Oestreich, allen Beamten und Zollern, allwo obgesagtes Geschütz und Zugehört durchpassieren würde, solches nicht allein ungehindert und zollfrey durchzulassen, sondern auch dazu alle mögliche Hülfe und Beförderung zu erweisen -- laut unterzeichneter und besiegelter Urkunde geben zu Freyburg im Breisgau den 25. Januarii 1653.

Zeughausarchiv.

45) freypaß des Gouverneurs von Ober- und Nieder-Elsaß laut unterzeichneter und besiegelter Urkunde d. d. 13. Februar 1653.

Zeughausarchiv.

Pour le transport de ces armes avec les accessoires de Strasbourg à Bâle et là-bas, les décharger, le fret maritime a été adjudiqué à un Königsthaler* le quintal ce qui en argent de l'empire représente 12,5 Batzen, et le total en argent suisse 2390 florins 8 schillings⁽⁴⁹⁾.

43) Aujourd'hui, 25 février 1653, nous, Maire et conseil de la ville de Neuchâtel-sur-le-Rhin, attestons avoir perçu 200 florins dans notre poste de douane local, remis par monsieur le Maître de l'arsenal de la louable ville de Zurich pour le passage de l'artillerie, des boulets et des mèches. - (En plus de Neuchâtel-sur-le-Rhin, des frais de douanes durent être payées dans 3 autres postes de péage).

Archives de l'arsenal.

44) Les gouverneurs, régents et conseillers de l'Altesse princière Ferdinand Charles, Archiduc d'Autriche) ---, que le bourgmestre et le conseil de la ville de Zurich ont informé qu'ils ont acquis de grosses pièces d'artillerie avec leurs accessoires, qu'ils ont comme projet de les transporter de Strasbourg à Zurich, et qu'ils souhaitent obtenir des laissez-passer afin que ces pièces et leurs accessoires puissent passer en franchise et sans entrave à tous les postes de douane dépendant de l'administration autrichienne antérieure, jugent que leur demande n'est pas déraisonnable : - et par conséquent, ils ordonnent à tous les fonctionnaires et douaniers, au nom du gracieux prince d'Autriche, partout où passeraient l'artillerie et les biens mentionnés, non seulement de les laisser passer sans entrave et en franchise de droits, mais aussi de fournir toute l'aide nécessaire -- selon le document signé et scellé à Fribourg-en-Brisgau le 25 janvier 1653.

Archives de l'arsenal

45) laissez-passer du gouverneur de la Haute et Basse Alsace selon l'acte signé et scellé du jeudi 13 février 1653.

Archives de l'arsenal.

46) Neben den bereits früher (Anmerk. Nr. 42) bemerkten Reparaturen können noch erwähnt werden :

5 neue Räder zu den halben Carthaunen
51 fl. - β.

dem Schmid das alte Eisen daran zu schlagen
44 fl. 8 β

dem Mahler, die Laffeten und Räder zu zeichnen

2 fl. 16 β

dem Dreher für 25 Zapfen in die Stucke
4 fl. 25 β

Zeughausarchiv.

47) Den Tagwerkern in Straßburg, die Kugeln und die Luntten zu wägen, in die Schiffe zu tragen und andere Arbeit 31 fl. 20 β. 8 hlr.

Zeughausarchiv.

48) Herrn Pandtli zu Straßburg, die Armatur aus dem Zeughaus in die Schiffe zu führen 23 fl. 32 β. - Dem Kranmeister in Straßburg und seinen Knechten, für die Einladung der Armatur 22 fl. 24 β.

Zeughausarchiv.

49) Zeughausarchiv.

46) En plus des réparations citées précédemment (voir note n° 42), on peut également mentionner les éléments suivants :

5 nouvelles roues pour les demi-cartannes
51 florins 0 Schilling

Au forgeron pour y poser le vieux cerclage
44 florins 8 schilling

Au peintre pour peindre les affûts et les roues
2 florins 16 schilling

Au tourneur pour 25 couvercles pour les canons
2 florins 16 schilling

Archives de l'arsenal

47) Pour les journaliers de Strasbourg, pour peser les boulets et les mèches, les transporter dans les navires et autres travaux

31 florins 20 schilling 8 heller.

Archives de l'arsenal

48) A Mr. Pandtli de Strasbourg, pour conduire l'armement de l'arsenal dans les navires 23 florins 32 schilling. - Au maître grutier à Strasbourg et ses serviteurs, pour le chargement de l'armement 22 florins 24 schilling

Archives de l'arsenal

49) Archives de l'arsenal

Page - 70 -

Von diesen Schiffsladungen enthielten die an Hans Kolb verdingten beyden Ersten :

den 24-Pfünder B

die Geschützröhre zu lb 4700 ½

die Laffete zu lb 1750

lb 6450 ½

den 24-Pfünder L

die Geschützröhre zu lb 4700 ½

die Laffete zu lb 1750

lb 6450 ½

den 12-Pfünder F

die Geschützröhre zu lb 3538

die Laffete zu lb 1425

lb 4963

den 12-Pfünder N

die Geschützröhre zu lb 3100

die Laffete zu lb 1425

lb 4525

den 12. Pfünder E

die Geschützröhre zu lb 3604

die Laffete zu lb 1425

lb 5029

4 Protzwagen

lb 2550

1368 Kugeln lb 30100

63 Bund Luntten lb 4923

Im Ganzen lb 64991

Die Schiffsladung von Simon Knoll enthielt :

2 Stück 24-Pfünder sammt den Laffeten, zusammen lb 13657

2 Mörser sammt Laffeten lb 3126

604 Kugeln lb 13300

lb 30083

Page - 70 -

Parmi ces chargements, ceux adjudiqués en premier, c'est à dire les deux bateaux de Jean Kolb contenaient :

Le canon de 24 Livres B

Le canon 4700,5 livres ((2,48 tonnes))

L'affût 1750 livres ((0,93 tonnes))

6450,5 livres ((3,41 tonnes))

Le canon de 24 Livres L

Le canon 4700,5 livres ((2,48 tonnes))

L'affût 1750 livres ((0,93 tonnes))

6450,5 livres ((3,41 tonnes))

Le canon de 12 Livres B

Le canon 3538 livres ((1,87 tonne))

L'affût 1425 livres ((0,75 tonnes))

4963 livres ((2,62 tonnes))

Le canon de 12 Livres N

Le canon 3100 livres ((1,64 tonnes))

L'affût 1425 livres ((0,75 tonnes))

4525 livres ((2,62 tonnes))

Le canon de 12 Livres E

Le canon 3604 livres ((1,91 tonne)))

L'affût 1425 livres ((0,75 tonnes))

5029 livres ((2,66 tonnes))

4 avant-trains* 2550 livres ((1,35 tonne))

1368 boulets 30100 livres ((15,91 tonnes))

63 paquets de mèches

4923 livres ((2,60 tonnes))

Au total 64991 livres ((34,35 tonnes))

Le chargement de Simon Knoll contenait :

2 canons de 24 livres avec les affûts, pesant ensemble

13657 livres ((7,22 tonnes))

2 mortiers avec affûts

3126 livres ((1,65 tonne))

604 boulets 13300 livres ((7,03 tonnes))

30083 livres ((15,9 tonnes))

Die Schiffsladung von Hans Bartli :

2 Stück 24-Pfünder	sammt den Laffeten,
zusammen	lb 12884 1/2
2 Stück 8 Pfünder	lb 5193 1/2
800 Kugeln	lb 8400
	lb 26478

Die Schiffeladung von Hans Jakob Stäffen :

2 Stück 24. Pfünder	sammt den Laffeten,
zusammen	lb 13016
4 Drey - Pfünder	Regimentsstücke sammt
den Laffeten, zusammen	lb 2302
Der Feuermorser mit	seiner Laffete
	lb 1050
4 Proßwagen	lb 1362 1/2
2152 Kugeln	lb 27300
510 Granaten	lb 7650
30 Bund Lunte	lb 2384
	lb 55064 1/2

u. s. w.

Page - 71 -

Auf diese Weise beladen begannen die 9 Schiffe in der ersten Hälfte Februars, unter weiß und blauer Flagge⁽⁵⁰⁾ ihre Fahrt, und gelangten glücklich nach Basel, woselbst die Ausladung und die Anordnung statt fand um die ausgeschifften Gegenstände bis nach Zürich zu befördern⁽⁵¹⁾ ; welches mit um so größerer Bemühung begleitet war, als der weitere Transport nicht mehr auf dem Wasser statt finden konnte, sondern über Land auf der Achse geschehen mußte.

Le chargement de Jean Bartli :

2 canons de 24 livres avec les affûts,	
pesant ensemble	12884,5 livres ((6,81tonnes))
2 canons de 8 Livres	5193,5 livres ((2,75 tonnes))
800 boulets	8400 livres ((4,44 tonnes))
	26478 livres ((14,0 tonnes))

Le chargement de Jean-Jacques Steffen :

2 canons de 24 livres avec les affûts,	
pesant ensemble	13016 livres ((6,88 tonnes))
4 canons de 3 Livres, canons de campagne,	
avec les affûts pesant ensemble	2302 livres ((1,22 tonne))
Le mortier et son affût	1050 livres ((0,56 tonnes))
4 avant-trains	1362,5 livres ((0,72 tonnes))
2152 boulets	27300 livres ((14,4 tonnes))
510 <u>grenades*</u>	7650 livres ((4,04 tonnes))
30 paquets de mèches	2384 livres ((1,26 tonne))
	55064,5 livres ((29,1tonnes))

..... etc

Page - 71 -

Chargés de cette manière, les 9 navires ont commencé leur voyage la première quinzaine de février, sous pavillon blanc et bleu⁽⁵⁰⁾, et sont arrivés sans encombre à Bâle, où ont eu lieu le déchargement et l'organisation du transport du fret débarqué jusqu'à Zurich⁽⁵¹⁾ ; ce qui était d'autant plus difficile que le transport ultérieur ne pouvait plus avoir lieu sur l'eau, mais devait se faire par voie terrestre «sur l'essieu».

Was diesen Land-Transport aber noch bedeutend erschwerte, war der Umstand, daß solcher möglichst beschleunigt, und daher die Uebernehmer für denselben von ganz verschiedenen Orten her, aus der Nähe und Ferne, herbeygerufen werden mußten.

Es hatte dieses zur Folge, daß von 74 Fuhren, (Lastwagen-Transporten), auf welchen die Benfelders Armatur von Basel nach Zürich geliefert warb :

11 von Fuhrleuten von Basel,

10 von Fuhrleuten aus dem Fricktal,
3 von Fuhrleuten von Rheinfelden⁽⁵²⁾,

6 von Fuhrleuten von Brugg⁽⁵³⁾,

7 von Fuhrleuten von Wiedikon⁽⁵⁴⁾,

4 von Fuhrleuten von Affoltern

24 von Fuhrleuten von 16 andern Ortschaften⁽⁵⁵⁾

9 von Fuhrleuten von ungenanntem Wohnort,

74 übernommen wurden.

Auch das Gewicht der Ladung war bey diesen 74 Fuhren sehr verschieden, indem dasselbe, von 17 1/2 — 55 Centner variierend, ein Gesamt-Gewicht von 2498 Centner 26 lb ausmachte, welches zu dem Fuhrlohn von 18 guten Batzen für den Center⁽⁵⁶⁾, im Ganzen 2997 fl. 36 β. Fracht kostete.

Die Ladung jedes einzelnen Wagens wurde genau notiert, vermuthlich um solche nach seinem Eintreffen in Zürich kontrollieren, und mit dem Fuhrmann abrechnen zu können.

Ce qui compliquait encore cette opération, était le fait que ce transport devait se faire le plus rapidement possible, et donc que l'on a dû faire appel à des entrepreneurs provenant de différents endroits, certains proches et d'autres plus éloignés.

Cela eu pour conséquence que sur 74 voitures (charrette, chariots) sur lesquelles l'armement de Benfeld a été transporté de Bâle à Zurich :

11 appartenaient à des conducteurs originaires de Bâle

10 de la région du Fricktal

3 de Rheinfelden⁽⁵²⁾

6 de Brugg⁽⁵³⁾

7 de Wiedikon⁽⁵⁴⁾

4 de Affoltern

24 d'autres localités⁽⁵⁵⁾

9 de localités non précisées

74 au total

Le poids de chacun de ces 74 chargements variait aussi beaucoup. Il allait de 17,5 à 55 quintaux ((925 kg à 2908 kg)) pour un poids total de 2498 quintaux et 26 livres ((132 tonnes)). Le coût du fret s'élevait à 18 batzen⁽⁵⁶⁾ le quintal ((340 batzen la tonne)), soit un total de 2997 florins 36 schillings.

La charge de chaque voiture a été soigneusement notée, vraisemblablement pour pouvoir la contrôler à son arrivée à Zurich et finaliser le **décompte** avec le conducteur.

So erhielt z. B.

Hans Hotzli aus dem Frichthal :
die Laffete Nr. C mit 2 Rädern

17 Centner 50 lb

4 Bund Lunt⁽⁵⁷⁾

3 Centner - lb

1 Rad und 1 Achse

3 Centner - lb

23 Centner 50 lb :

Fracht 28 fl. 8 β.

Herr Johannes Margstein, Wirth zum
Weissen Kreuz in Klein Basel
das Stuck Nr. D, wiegt 47 Centner : Fracht
56 fl. 16 β.

50) Für 10 weiß und blaue Fahnen auf die
Schiffe 3 fl. 24 β.

Zeughausarchiv.

51) 25 Personen Zehrung, so zu Basel an der
Ausladung geholfen 2 fl. 22 β.

Den Tagwerkern zu Basel bis auf den
24. Februar 25 fl. 21 β.

Für 10 Nücht und 9 Tag Wacherlohn bey
der Armatur 12 fl. 16 β.

Um 40 Kugelkästen sammt Hölzern,
laden und Nägeln zu Basel 136 fl.

Zeughausarchiv

52) 1 Fuhr von dem Spital von Rheinfelden.

53) Worunter 1 Fuhr von dem Spital von Brugg,
2 von dem Rößliwirth von Brugg.

54) Von Jakob Mönch, von Conrad, Peter,
Ulrich, Gorius Meyer, Heinrich Steiner und
Sebastian Trüb.

55) Von Kloten, Schwamendingen, Katzenrüti,
Köschenrüti u. s. w.

56) 1 fl. 8 β. Zürcherwährung.

57) 1 Bund Lunt wog ungefähr 70 lb Zürcher-
Gewicht.

C'est ainsi que par exemple Jean
Hotzli du Frichtal a perçu :

L'affût Nr. C avec 2 roues

17 quintaux, 50 livres ((925 kg))

4 paquets de mèches⁽⁵⁷⁾

3 quintaux ((158,6 kg))

Une roue et un essieu

3 quintaux ((158,6 kg))

23 quintaux, 50 livres ((1242 kg))

Coût du fret 28 florins 8 schillings

Mr. Jean Margstein, aubergiste de
de la croix blanche de petit Bâle

Le canon Nr. D pesant 47 quintaux ((2485
kg)) : coût du fret 56 florins 16 schillings.

50) Pour 10 drapeaux blancs et bleus à hisser
sur les bateaux 3 florins 24 schillings

Archives de l'arsenal

51) frais de bouche pour 25 personnes,
ayant participé au déchargement à Bâle

2 florins 22 schillings

Pour les journaliers de Bâle jusqu'au
24 février 25 florins 21 schillings

Pour 10 nuits et 9 jours de frais de
gardiennage de l'armement

12 florins 16 schillings

Pour 40 coffres à boulets comprenant
le bois, le couvercle et les clous fournis à Bâle

136 florins

Archives de l'arsenal

52) une voiture provenant de l'hôpital de
Rheinfelden

53) parmi lesquels, une voiture provenant de
l'hôpital de Brugg et deux de l'aubergiste «au
cheval » de Brugg

54) de Jacques Moench, de Conrad, Pierre,
Odalric, Georges Meyer, Henri Steiner et
Sébastien Trub.

55) de Kloten, Schwamendingen, Katzenrüti,
Köschenrüti,etc

56) 1 florin 8 schillings en monnaie de Zurich

57) un paquet de mèches pesait environ 70
livres de Zurich ((37 kilogrammes)).

Page - 72 -

Herr Andreas Fink, Wirth zum Rappen zu
Basel :

das Stuck Nr. A, wiegt 48 Centner
16 lb : Fracht 57 fl. 24 ß.

Ueberdieß wurden den Fuhrleuten
Lieferungsscheine (Frachtbriefe)
zugestellt, welche ihnen zu gleicher Zeit
als Pässe dienen mußten : wie z. B.

“Daß Zeiger dieses :

„Philippe Knecht geladen hat

1200 Kugeln und 2 Räder

„Franz Meyri 1100 Kugeln, 2 Räder und 11
Ladschaufeln.

“Jacob Schäffer

1200 Kugeln, 2 Räder und 10
Ladschaufeln.

“Johann Schuler

1200 Kugeln, 2 Räder

“Dieses alles im Rahmen eines E.
Raths Loblicher Stadt Zürich bezeuge ich
Unterschriebener ; - „deßwegen dann man
sie hiemit in den Erzfürstlich
Oesterreichischen Zollstätten laut
erscheinten „Passes zolfrey wird passieren
lassen ; - ein Gleiches wird in allen
Eidsgenössischen Orten auch unzweifelich
geschehen.“

“Basel den 27. Februarii 1653.
(unterzeichnet) Ich Hans Heinrich Rahn,
Zeugmeister

Lobl. Stadt Zürich bezeuge wie
obsteht.”

Diese haben auf Rechnung empfangen :

Philipps Knecht	8 Ducaten
Franz Meyri	8 Ducaten
Jacob Schäffer	8 Ducaten
Johann Schuler	8 Ducaten

Page - 72 -

M. André Fink, aubergiste du Cheval noir à
Bâle :

Le canon Nr. A pesant 48 quintaux
et 16 livres ((2546 kg)) : coût du fret de 57
florins 24 schillings

Des bons de livraison étaient remis
aux voituriers, qui devaient en même
temps servir de laissez-passer : par
exemple

Ce document certifie que :

Philippe Knecht a chargé

1200 boulets et 2 roues

François Meyer

1100 boulets, 2 roues et 11
lanternes*

Jacques Schaeffer

1100 boulets, 2 roues et 11
lanternes

Jean Schuler

1200 boulets, 2 roues

Moi signataire, certifie au nom de
l'honorable magistrat de l'admirable ville
de Zurich qu'ils sont, sur la présentation
de ce laissez-passer, autorisés à passer
sans payer de taxes dans les postes de
douanes de l'archiduc autrichien : cela
sera également le cas dans toutes les
localités de la confédération fédérale.

Bâle le 27 février 1653

(signé) Moi, Jean Henri Rahn

Maître de l'arsenal

En tant que représentant de
l'honorable ville de Zurich.

Ceux-ci ont perçu sur la base d'une facture
:

Philippe Knecht	8 ducats
François Meyer	8 ducats
Jacques Schaeffer	8 ducats
Jean Schuler	8 ducats

Von dem Marsche dieses Geschützzuges von Basel bis nach Zürich ist inzwischen nichts Weiteres zu berichten, als daß zu demselben die Fuhrleute mit Livree-Bändern und Federn geschmückt wurden⁽⁵⁸⁾, daß die Abfahrt am Ende Februars geschah, daß der Durchmarsch über das Gebieth der Stadt Bern und durch die Stadt Brugg zollfrey statt fand⁽⁵⁹⁾, daß die 74 Geschütz und Munitionswagen auf der Fähre bey Windisch den Reußstrom passierten⁽⁶⁰⁾, daß solche glücklich zu Zürich eintrafen ; daselbst entladen wurden, und daß die 26 Benfelder-Geschütze 8 Tage lang auf dem Münsterhof aufgestellt blieben, so daß sie Jederman beschauen konnte⁽⁶¹⁾.

Diesen Moment : Die Aufstellung der Benfelder-Artillerie auf dem Münsterhof ist es, den der Künstler zum Gegenstand seiner mit eben so großer historischer Genauigkeit, als künstlerischer Geschicklichkeit ausgeführten bildlichen Darstellung erwählt ; - welche auch für Nicht-Artilleristen einen um so größern Werth hat, weil der Anblick des damahligen, von demjenigen des heutigen Münsterhofes in so fern verschieden ist, als damahls noch zwey niedrigere Fraumünsterthürme⁽⁶²⁾ , die vorliegenden Kram-

58) Den Fuhrleuten für die Liberey-bündel und Federn 11 fl.

Zeughausarchiv.

59) „1 Rthlr. verehrt Ich (Herr Unterschreiber Hans Rudolf Müller) dem Großweibel zu Brugg, als er mir angezeigt, daß die Stadt Bern und auch Brugg alles zollfrey wollen passieren lassen

Zeughausarchiv.

60) 74 fl. Fuhrlohn von 74 Wagen zu Windisch über die Reuß zu führen à 1 fl. der Wagen.

Zeughausarchiv.

Le transport de cet armement de canon de Bâle à Zurich s'est passé sans encombre. On peut juste signaler que les voitures étaient décorées de rubans aux couleurs de la ville de Zurich et de plumes par les conducteurs⁽⁵⁸⁾, que le départ a eu lieu fin février, que le passage à travers le secteur de la ville de Berne et de la ville de Brugg a eu lieu sans frais de douane⁽⁵⁹⁾, que les 74 voitures avec canons et munitions ont passé la rivière Reuss⁽⁶⁰⁾ sur le bac près de Windisch, qu'ils sont arrivés sans encombre à Zurich, qu'ils y ont été déchargés et que les 26 canons de Benfeld ont été exposés sur la place Münsterhof* pendant 8 jours de manière à ce que tout un chacun puisse les admirer⁽⁶¹⁾.

C'est ce moment, l'exposition de l'artillerie de Benfeld sur le Munsterhof, que l'artiste a choisit comme sujet de sa représentation picturale, qui est réalisée avec autant de justesse historique que de talent artistique : elle présente donc également un grand intérêt pour ceux qui ne s'intéressent pas à l'artillerie, car la vue de l'ancien Munsterhof est bien différente de celle du Munsterhof actuel. A cette époque : l'église Fraumünster avait deux tours basses⁽⁶²⁾, il y avait des boutiques au premier plan⁽⁶³⁾,

58) Au conducteurs pour des rubans aux couleurs de la ville de Zurich et des plumes 11 florins

Archives de l'arsenal

59) J'ai (signataire Hans Rudolf Muller) donné 1 thaler d'empire au grand huissier de Brugg lorsqu'il m'a informé que la ville de Berne et Brugg laissait passer tout le chargement sans frais de douane.

Archives de l'arsenal

60) 74 florins pour faire passer la rivière Reuss à 74 voitures à transporter à Windisch, soit 1 florin par voiture.

Archives de l'arsenal

61) Gerold Meyer von Knonau : Der Canton Zürich historisch-geographisch-statistisch geschildert. Band II, S. 302.

62) Diese beyben niedrigen Thürme standen bis ins Jahr 1728, wo der hintere Thurm abgebrochen und mit der Kirche unter gleiche Bedachung gebracht, der vorbere aber, von seiner Mitte an, ganz neu und höher aufgeführt, und mit einem 166' hohen Helm versehen worden. So daß er nunmehr eine Höhe von 285' hat, während dieselbe zuvor nur etwa 150' betrug. und die Glocken 28' tiefer, als das Chordach hingen. Im Jahr 1732 war der ganze Bau vollendet, und warb auch eine Schlaguhr auf denselben gesetzt, da früher keiner der beiden Thürme eine Uhr hatte.

Salomon Vögelin : Das alte Zürich, S. 271, Nr. 267.

Page - 73 -

buden⁽⁶³⁾, und, an der Stelle des Zunftgesellschaftshauses zur Meise, das Schmidische Gebäude stand⁽⁶⁴⁾ ; auch das ehemalige Zunftthaus zum Kämbel, nach älterer Sitte, mit einem Kameel und dessen Führer bemahlt war⁽⁶⁵⁾.

Auf dem Münsterhofe selbst sind, in zwey gleichlaufenden Linien hinter einander, die so viel besprochenen Benfelder-Canonen aufgestellt. - Die zunächst stehende im ersten Glied, neben welcher die Schildwache, ist eine noch vorhandene, daher sehr getreu nach Original dargestellte mit dem Buchstaben E bezeichnete halbe Carthaune.

61) Gerald Meyer de Knonau : le canton de Zurich, données historiques, géographiques et statistiques - Volume II, page 302.

62) Ces deux tours basses ont existé jusqu'en 1728. Cette année-là, la tour arrière fut démolie et rabaissée jusqu'à la hauteur du toit de l'église. L'autre tour fut reconstruite à neuf à partir de sa mi-hauteur, plus haute et pourvue d'une flèche de 49.8 m de haut (voir longueur*). De sorte qu'il a maintenant une hauteur totale de 85,5 m), alors qu'elle n'était auparavant que d'environ 45 m et que le niveau du beffroi se trouvait 8.4 m plus bas que le toit du chœur. En 1732, l'ensemble du bâtiment a été achevé, et une horloge y a également été posée, car aucune des deux tours n'en avait auparavant.

Salomon Vögelin : Le vieux Zurich, Nr. 267 page 271.

Page - 73 -

et, à la place de la maison de la corporation de la mésange se trouvait la maison Schmid⁽⁶⁴⁾ ; y figure aussi l'ancien siège de la corporation au chameau, décorée ((actuelle maison des commerçants*)), selon une ancienne coutume, avec un chameau et son chamelier⁽⁶⁵⁾.

Sur la place du Munsterhof elle-même, les canons Benfeld, dont nous parlons dans cet article, sont disposés en deux lignes parallèles l'une derrière l'autre. Au premier plan, à côté duquel se tient la sentinelle, il y a le canon qui existe encore aujourd'hui. Sa reproduction est très fidèle à l'originale et représente le canon de demi-cartanne (de 24 livres) désigné par la lettre E.

In lebhaftem Gespräche begriffen befinden sich im nächsten Vorgrunde einige der ausgezeichnetesten Zürcherischen Staats- und Kriegsmänner jener Zeit, welche eine Inspection aller der vor ihnen stehenden Geschütze so eben vollendet haben. - Wir erblicken da, (die Meisten nach ihren noch vorhandenen Bildnissen gezeichnet), den schwarz gekleideten, an seiner goldenen Kette leicht zu erkennenden Herrn Burgermeister Rudolf, ihm gegenüber den mit dem Ankauf des Benfeldergeschützes beauftragt gewesenen Herrn Zeugherr Heinrich Rahn ; - in der Mitte Herrn Seckelmeister Hans Conrad Werdmüller, den Heerführer im Bauernkrieg ; hinter demselben den Erbauer unserer neuern Befestigung : Herrn Feldzeugmeister Hans Georg Werdmüller, und zu äusserst, mit unbedecktem Haupte, Herrn Ingenieur Arduser, Angestellten bey dem Zürcherischen Festungsbau.

Im Mittel- und im Hintergrunde befinden sich bey den Canonen noch mehrere Personen ungleichen Standes und in verschiedener Kleidung. - Ueber dem Schmidischen und dem Zunftthaus zum Kameel erheben sich die noch mit Spitzhelmen bedeckten beyden Großmünsterthürme⁽⁶⁶⁾, und zu äusserst neben der Fraumünster-Kirche bemerkt man das Korn-, nunmehrige Kaufhaus in seiner frühern Gestalt⁽⁶⁷⁾.

Daß die Benfelder-Geschütze, nachdem sie die Neugierde unsers damahligen Publicums befriedigt hatten, von dem Münsterhof in das nahe gelegene große Zeughaus⁽⁶⁸⁾ versetzt wurden, und daselbst aufgestellt blieben, das beweist nachfolgende größern Theils noch erhaltene Inschrift an der Mauer des benannten Zeughauses rechts neben der Thüre gegen den Fröschengraben.

Au premier plan, engagés dans une conversation animée, on aperçoit quelques-uns des hommes d'État et des militaires zurichoises les plus distingués de l'époque, qui viennent de terminer une inspection de tous les canons se trouvant derrière eux. On y voit, (la plupart dessinés à partir de leurs portraits encore existants), M. le bourgmestre Rudolf, vêtu de noir, facilement reconnaissable à sa chaîne dorée, en face de M. Henri Rahn, maître de l'arsenal et chargé de l'achat de l'armement de Benfeld : au milieu M. le trésorier Jean Conrad Werdmüller, le commandant de l'armée pendant la guerre des paysans ; derrière lui se trouve le constructeur de nos nouveaux remparts : monsieur le commandant de l'artillerie Jean Georges Werdmüller, et complètement à droite, la tête découverte, monsieur l'ingénieur Arduser, employé à la construction des remparts de Zurich.

Au milieu et à l'arrière-plan des canons, se trouvent, dans des tenues variées, plusieurs personnes de statut inconnu. Au-dessus des maisons Schmid et de la corporation du chameau s'élèvent les deux grands clochers de la cathédrale, encore coiffés de toits pointus⁽⁶⁶⁾, et pour finir, à côté de l'église Fraumünster, on remarque le grenier à céréales, dans son état ancien⁽⁶⁷⁾ et qui est maintenant un grand magasin.

Le fait que les canons de Benfeld, après avoir satisfait la curiosité de nos concitoyens de l'époque, aient été déplacés du Münsterhof vers le grand arsenal voisin⁽⁶⁸⁾ et y ont été conservés, est prouvé par l'inscription suivante, bien conservée sur le mur dudit arsenal à droite de la porte contre le fossé aux grenouilles.

63) Diese Krambuden waren im Jahr 1627 erbaut worden ; - im Herbst 1836 wurden solche wieder abgetragen.

S. Vögelin : Das alte Zürich, S. 266, Nr. 258. - F. Vogel : Denkwürdigkeiten der Stadt und Landschaft Zürich. Abth. 3, S. 337.

64) An derjenigen Stelle, an welcher jetzt das Zunftgesellschaftshaus zur Meisen sich befindet, stand zuerst der ältere Einsiedlerhof, welcher 1618 vom Stift Einsiedeln dem Junker Oberst Caspar Schmid tauschweise abgetreten wurde gegen Überlassung seiner Behausung auf Dorf. - Junker Oberst Schmid ließ sodann diesen Einsiedlerhof niederreißen, und führte an dessen Stelle dasjenige Gebäude auf, welches wir auf dem vorliegenden Bilde vor uns erblicken. - Dieses Gebäude wurde im Jahr 1751 von der Lobl. Meisenzunft angekauft, welche solches gänzlich abtragen, und an der Stelle desselben wiederum ein anderes Gebäude : ihr neues Zunfthaus erbauen ließ, welches 107,845 fl. kostete und am 22. September 1757 eingeweiht wurde.

S. Vögelin : Das alte Zürich, S. 92 (Kupfer) ; S. 175, Nr. 47 ; S.267, Nr. 260. F. Vogel : Denkwürdigkeiten der Stadt und Landschaft Zürich, S. 854.

65) Bey der Staatsumwälzung war dieses Zunftgebäude an einen der Zünfter verkauft worden.

S. Vögelin : Das alte Zürich, S. 267, Nr. 259.

66) Die Großmünsterthürme behielten die Spitzhelme, bis im August 1763 ein Blitzstrahl den Helm des Glockenthurms entzündete, daß er bis zum Glockenstuhl niederbrannte. - Nun ward 1770 auch der Helm des Karlsthurmes abgetragen und wie auf den Glockenthurm eine steinerne Gallerie mit Pyramiden auf den 4 Ecken aufgesetzt ; endlich im Jahr 1779 auch diese Gallerie abgebrochen, das oberste Stockwerk beyder Thürme neu aufgeführt, und auf dasselbe eine gothische achteckigte hölzerne Haube gesetzt, an welcher jede dieser 8 Seiten oben in einen Spitzbogen ausläuft, wie wir sie jetzt sehen.

S. Vögelin S. 180, Nr. 67.

63) Ces boutiques ont été construites pendant l'année 1627, et démolies en automne de l'année 1836.

Salomon Vögelin : Le vieux Zurich, Nr. 258 page 266. - F Vogel : Souvenirs de la ville et du paysage de Zurich partie 3 page 337.

64) À l'endroit où se trouve actuellement la maison de la corporation de la mésange, il y avait autrefois l'ancienne cour d'Einsiedeln que l'abbaye d'Einsiedeln donna en 1618 au commandant et seigneur Gaspar Schmid, en échange de son habitation dans le village. Le commandant ; Le seigneur Schmid fit ensuite démolir la cour et construire à sa place le bâtiment qui nous voyons au premier plan de la lithographie. Ce bâtiment a été acheté en 1751 par l'honorable corporation de la mésange, qui l'a complètement démoli, et a reconstruit à sa place un autre bâtiment : le nouveau siège de la corporation, qui coûta 107.845 florins et fut inaugurée le 22 septembre 1757.

S. Vögelin, le vieux Zurich, page 92 (gravure), Nr. 47 - page 175, Nr. 260 - page 267 - F. Vogel Souvenirs de la ville et du paysage de Zurich page 854.

65) Pendant l'effondrement de l'ancien ordre* en 1801, ce bâtiment d'une corporation a été vendu à l'un de ses membres.

S. Vögelin, le vieux Zurich, Nr. 259 - page 267.

66) Les tours de l'église Großmünster ont conservé les toits pointus jusqu'à ce qu'en août 1763, la foudre mit le feu à la toiture du clocher qui brûla jusqu'au niveau du beffroi. - en 1770, le toit de la tour du Karlsturm a été démoli et, comme sur la tour des cloches, on construisit une balustrade en pierre avec des échauguettes pyramidales aux quatre coins ; et pour finir, en 1779, cette balustrade a été démontée, le dernier étage des deux tours a été reconstruit à neuf et un dôme octogonal en bois gothique a été placé au-dessus, sur lequel chacun de ses 8 côtés se termine par un arc en ogive, qui existent encore aujourd'hui.

S. Vögelin, Nr. 67- page 180.

67) Neu erbaut in den Jahren 1616 - 1620.
S. Vögelin S. 259, Nr. 241.
68) Neujahrsblatt Nr. 45, S. 15

Page - 74 -

Q. F. Fq. S.

“Aus Erkenntnuß höchsten Gewalts
loblicher Stadt Zürich

Ist die Benfelder-Armatur erkaufte und
dieserem “Zeughaus beygefügt worden.

“Als dieserem Loblichen Freyen Stand als
Häupter vorgestanden :

“Hr. Hans Rudolf Rahn	}	Burgermeister
“Hr. Hans Heinrich Waser		
“Hr. Hans Heinrich Leu	}	Statthalter
“Hr. Salomon Hirzel		
“Hr. Hans Heinrich Heidegger		
“Hr. Hans. Heinrich Rahn		
u. s. w.		

Zufolge der Rechnung des Herrn
Zeugherrn Heinrich Rahn⁽⁶⁹⁾ bestanden
diese Benfelder-Geschütze in Folgenden :

12 halbe Carthaunen (24-Pfünder)		
H. im Gewichte von 40 Centner		
G. im Gewichte von 49 Centner		
E. im Gewichte von 45 Centner	75 lb	
Q. im Gewichte von 48 Centner	- lb	
C. im Gewichte von 40 Centner	- lb	
b. im Gewichte von 49 Centner	- th	
B. im Gewichte von 42 Centner	50 th	
c. im Gewichte von 44 Centner	70 th	
d(D). im Gewichte von 39 Centner	50 th	
L. im Gewichte von 41 Centner	- lb	
A. im Gewichte von 41 Centner	- lb	
l. im Gewichte von 39 Centner	75 lb	

67) Reconstitue dans les années 1616-1620.
S. Vögelin, n° 241 page. 259.
68) Gazette du Nouvel An n° 45, page. 15

Page - 74 -

Q. F. Fq. S. (?)

«Par décision de la plus haute instance
de l'honorable ville de Zurich
l'armement de Benfeld, a été acheté et
amené dans cet arsenal.

Ont pris part à cette décision :

Mr. Jean Rodolphe Rahn	}	Bourgmestre
Mr. Jean Henri Waser		
Mr. Jean Henri Leu	}	Magistrats
Mr. Salomon Hirzel		
Mr. Jean Henri Heidegger		
Mr. Jean Henri Rahn		

..... etc

Selon les décomptes du maître de
l'arsenal Henri Rahn⁽⁶⁹⁾, cet armement de
Benfeld se composait de :

12 demi cartanne (24 livres) ((12,7 kg))
H d'un poids de 40 quintaux ((2,11 tonnes))
G d'un poids de 49 quintaux ((2,59 tonnes))
E d'un poids de 45 quintaux, 75 livres ((2,38 tonnes))
Q d'un poids de 48 quintaux ((2,54 tonnes))
C d'un poids de 40 quintaux ((2,11 tonnes))
b d'un poids de 49 quintaux ((2,59 tonnes))
B d'un poids de 42 quintaux, 50 livres ((2,22 tonnes))
c d'un poids de 44 quintaux, 70 livres ((2,36 tonnes))
d(D) d'un poids de 39 quintaux, 50 livres ((2,09 tonnes))
L d'un poids de 41 quintaux ((2,17 tonnes))
A d'un poids de 41 quintaux ((2,17 tonnes))
l d'un poids de 39 quintaux ((2,06 tonnes))

3 Stück Viertheile-Carthaunen
(zwölf-Pfünder).
E. im Gewichte von 32 Centner 50 lb
F. im Gewichte von 33 Centner 50 lb
N. im Gewichte von 27 Centner 75 lb

4 halbe Colubrinen (Acht Pfünder)
O. im Gewichte von 13 Centner 50 lb
P. im Gewichte von 14 Centner 10 lb
V. im Gewichte von 16 Centner 10 th
X. im Gewichte von 16 Centner 16 lb

4 Regiments-Stücke (Drey-
Pfünder).
L. im Gewichte von 1 Centner 61 lb

69) *Rechnung Einnehmens und Ausgebens um
die Erkaufung und Bezahlung der Benfelder-
Artillerie 1653 von Herrn Heinrich Rahn
Zeugmeister.*

Zeughausarchiv.

Page - 75 -

Y. im Gewichte von 1 Centner 72 lb
R. im Gewichte von 1 Centner 65 lb
Z. im Gewichte von 2 Centner 20 lb
1 größerer Mörser 7 Centner - lb
1 Feuer-Mörser 5 Centner 70 lb
(schießt 50 lb)⁽⁷⁰⁾

Zu obgedachten Stucken
15700 Kugeln wägen zusammen
1173 Centner
510 Granaten wägen zusammen
76 Centner 50 lb
An Luntten wägen zusammen
93 Centner 97 lb
Die Laffeten und Räder wägen zusammen
329 Centner - lb

3 pièces d'un quart de cartanne de
(12 livres) ((6,34 kg))
E d'un poids de 32 quintaux, 50 livres
((1,72 tonne))
F d'un poids de 33 quintaux, 50 livres
((1,77 tonne))
N d'un poids de 27 quintaux, 75 livres
((1,47 tonne))

4 demi-couleuvrines (8 livres) ((4,23 kg))
O d'un poids de 13 quintaux, 50 livres ((714
kg))
P d'un poids de 14 quintaux, 10 livres ((745
kg))
V d'un poids de 32 quintaux, 10 livres
((1,70 tonne))
X d'un poids de 32 quintaux, 16 livres
((1,70 tonne))

4 canons de campagne (3 livres)
((1,58 kg))
L d'un poids de 85 kg (1 quintal, 61 livres)

69) *Décompte des recettes et dépenses dans le
cadre de l'achat et du paiement de l'artillerie
de Benfeld en 1653 de M. Henri Rahn, maître
d'arsenal*

Archives de l'arsenal

Page - 75 -

Y d'un poids de 1 quintal, 72 livres ((91
kg))
R d'un poids de 1 quintal, 65 livres ((87
kg))
Z d'un poids de 2 quintaux, 20 livres ((116
kg))
1 gros mortier de 7 quintaux ((370 kg))
1 mortier incendiaire de 5 quintaux, 70
livres ((301 kg)) (tire des boulets de 50
livres - ((26,4 kg))⁽⁷⁰⁾

Pour les canons mentionnés
15700 boulets d'un poids total de
1173 quintaux ((62 tonnes))
510 Grenades d'un poids total de
76 quintaux, 50 livres ((4 tonnes))
Mèches d'un poids total de
93 quintaux, 97 livres ((4,97
tonnes))
Les affûts et les roues d'un poids total de
329 quintaux ((17,4 tonnes))

2 Hebegeschirr mit Zubehör, 8
Proßwagen und 2 Winden wägen zusammen
59 Centner 50 lb

Von allen diesen Geschützen sind
nur noch die beyden Carthaunen C und E
übrig geblieben, welche einst die berühmte
Belagerung von Breisach⁽⁷¹⁾ mit angesehen,
wo nicht mitgemacht, und seitdem so viele
Menschen und so viele Ereignisse überlebt
haben.

Beyde stehen im großen Zeughaus,
C neben andern ihrer jüngern
Waffengeführten gelagert, E montiert (auf
die Laffette gelegt), gleichsam als
ehrwürdige Schildwache neben der vordern
Zeughausthüre gegenüber einer noch
größern Zürcher-Canone.

Die Benfelder-Canone gr. E (über
die Kernstange gegossen) hält im
Durchmesser der Geschützrohre (im
Caliber) 6'' 0''' 4'''.
Durchmesser der Kugel 5'' 9''' 9'''.
Gewicht der Kugel 21 lb 12 Loth.
Länge der Geschützrohre 10' 10'' 6''' =
21 Caliber ,3'' 11'''.
Dicke des Metalls bey dem Zündloch
5'' 5''' 5'''.
Dicke des Metalls bey den Schildzapfen
4'' 4''' 4'''.
Dicke des Metalls hinter dem Kopf
2'' 1''' 4'''.
Höchster Reif am Boden 1' 7'' 2'''
Höchster Reif vorne 1' 1'' 8'''
(72).

Daß diese Canone, welche, wie
schon bemerkt, die Jahrzahl 1638 trägt,
wirklich auf Befehl des Her -

*70) So (zusammen) an hiesigem Gewicht 710
Centner 79 lb ausmacht durch Herrn Hans
Stampffer Wardein auf's allersletsigste an
hiesiger Bolzwaage gewogen, mithin bedeutend
weniger, als nach der Kaufsurkunde. Aus
diesem Unterschied muß man es erklären, daß
die Gewichtsangaben in dem vorliegenden Etat
mit denjenigen in den Schiffs- und
Fuhrladungen nicht übereinstimmen, so wie
man überhaupt von den letztern keine
scrupulose Genauigkeit verlangen darf.*

2 engins de levage avec accessoires,
8 avant-trains et 2 poulies d'un poids total
de 59 quintaux 50 livres ((3,15 tonnes))

De tous ces canons, il ne subsiste
que les deux cartannes C et E, qui se
trouvaient au siège de Vieux-Brisach⁽⁷¹⁾
mais qui n'y ont pas servi, et ont survécu à
tant de personnes et à tant d'événements
depuis.

Les deux se trouvent aujourd'hui
dans le grand arsenal, C stocké avec
d'autres de ses jeunes camarades d'armes,
E monté (placé sur l'affût), positionné
comme une vénérable sentinelle à côté de
la porte d'entrée de l'arsenal en face d'un
autre canon de Zurich encore plus grand.

Les caractéristiques du canon de
Benfeld marqué E (lettre coulée dans la
masse du canon) sont :
Diamètre du canon (calibre) : 150 mm
Diamètre du boulet : 145 mm
Poids du boulet 21 livres et 12 loth* ((11,2
kg)).
Longueur du canon (21 calibres) : 3,2 m
Épaisseur du métal au niveau de la lumière
du canal d'amorce : 136 mm
Épaisseur du métal au niveau des
tourillons : 109 mm
Épaisseur du métal derrière la bouche :
52,8 mm
Plus grand diamètre à la culasse : 479 mm
Plus grand diamètre à la bouche⁽⁷²⁾ : 342
mm

Que ce canon, qui, comme déjà
évoqué, porte la date de 1638, ait été
fondu sur les ordres du duc

*70) Donc (au total) le poids en poids local est
de 710 quintaux 79 livres ((37,6 tonnes)),
comme pesé en dernier sur notre balance par
Mr. Jean Stampffer Wardein, donc nettement
inférieur que dans l'acte d'achat. Pour
expliquer cette différence, il faut préciser que
ces données de poids ne correspondent pas à
celles des chargements des navires et ni à celle
des voitures, car, à l'époque, aucune précision
ne pouvait être demandée de la part des
transporteurs.*

71) Die berühmte Belagerung von Breisach durch Herzog Bernhard von Sachsen-Weimar fand im Jahr 1638 ; also im gleichen Jahre statt, in welchem die halbe Carthaune E gegossen warb. - Diese Belagerung dauerte vom 18. August bis 19. December 1638 ; - indem die Uebergabe nur wegen Hungersnoth erfolgte. - Und da am 26. Julit 1638 bey der Kriegsmacht des Herzog 10 halbe Carthaunen, 4 Zwölfpfünder, 18 Regimentsstücke und 3 Mörser sich befanden, so steht zu vermuthen, daß er dieser Geschütze bey der Belagerung von Breisach sich werde bedient, und ist nicht unwahrscheinlich, daß auch unsere beyden noch vorhandenen Benfelber-Canonen daran werden Theil genommen haben.

Herzog Bernhard der Große von
Sachsen-Weimar. Biographisch
dargestellt von Dr. Bernhard Rose.
Zweiter Theil.

72) Auch die Benfelder-Canone C hatte beynahe die gleichen Hauptdimensionen.

Arkeley-Buch aufgesetzt und verfertigt von Heinrich vogel Ingenieur, und geschrieben von Joh. Conrad Getzner 1721, im Zeughausarchiv.

page - 76 -

zogs Bernhard von Sachsen-Weimar gegossen worden⁽⁷³⁾, ergibt sich sowohl aus dessen auf dem Geschütze stehenden Anfangsbuchstaben :

B. H. Z. S.

(Bernhard Herzog zu Sachsen.)

als aus dem über diesen Namenszügen stehenden zierlich ausgearbeiteten, reichen Wappenschilde des Herzogthums Sachsen-Weimar⁽⁷⁴⁾.

Wenn aber auf dem hintersten Reife am Bodenstück geschrieben steht :
"Christian Quinkelberger goss mich zu Benfeld."

71) Le célèbre siège de Vieux-Brisach par le duc Bernard de Sachs-Weimar a eu lieu en 1638 : donc exactement la même année où la demi-cartanne E a été fondue. Ce siège dura du 18 août au 19 décembre 1638 et se termina par la cessation des assiégés pour cause de famine. Et comme le 26 juillet 1638 l'armement du duc comprenait 10 demi-cartannes, 4 canons de 12 livres, 18 canons de campagnes et 3 mortiers, on peut supposer qu'il utilisa ces canons pendant le siège de Vieux-Brisach, et il n'est pas improbable que nos deux canons Benfeldois, exposés au musée, en faisait partie.

Le Duc Bernard le Grand de Saxe-Weimar. Biographie faite par le Docteur Bernard Rose. Deuxième partie.

72) Le canon C de Benfeld avait pratiquement les mêmes dimensions principales.

Livre Arkeley ((?)) rédigé et réalisé par Henri Vogel ingénieur, et écrit par Jean Conrad Getzner en 1721, dans les archives de l'arsenal.

page - 76

Bernhard de Saxe-Weimar⁽⁷³⁾, est prouvé par les initiales figurant sur le fût du canon :

B. H. Z. S

(pour Bernhard Herzog zu Sachsen ((soit Bernard duc de Saxe-Weimar))

et par les riches armoiries délicatement élaborées du duché de Saxe-Weimar⁽⁷⁴⁾.

Mais, même s'il est écrit sur le bord du fond de la culasse :

« Christian Quinkelberger m'a fondu à Benfeld. »

so darf hierauf die Vermuthung begründet werden, daß dieser Stückgiesser in Zürich nicht unbekannt gewesen, besonders aber, daß dessen Schüler Hans Füeßli⁽⁷⁵⁾ zum Ankauf des Benfelder-Geschützes ebenfalls mitgewirkt, zumahl der Leßtere, nachdem er in Basel den Giesserberuf erlernt, sodann bey Herrn Quenkelberg (Quinkelberger) zu Benfelden sich aufgehalten, später noch einmahl zu des Herzog Bernhards Stückgiesser und Zeugwart Sich begeben, in die 5 1/2 Jahr viele Arbeit verfertigt, 1638 an der Einnahme von Breisach⁽⁷⁶⁾ Theil genommen, auch dem Herzog Bernhard zwey Mahl geholfen, das A, B, C zu giessen⁽⁷⁷⁾.

Daß dieser in der Geschichte unserer Zürcherischen Artillerie Epoche machende (mehrtheils mit den Buchstaben des Alphabetes bezeichnete) großartige Geschützankauf auch von seiner finanziellen Seite betrachtet, von bedeutender Wichtigkeit war, das beweist das Ergebniß der dießfälligen Rechnung.

Es betrug nämlich die Gesamt-Ausgabe für den Ankauf der Benfelder-Artillerie :

Für der Ankauf des Benfelder-Geschützes laut Urkunde

26990 fl. 26 fl. 8 hlr

Für Reisekosten⁽⁷⁸⁾

519 13 -

Für den Transport auf dem Rhein von Straßburg nach Basel.

2390 8 -

Für den Transport von Basel nach Zürich in 74 Fuhren.

2997 36 -

Für Zölle u. s. w.

726 2 -

Für Tagelöhne und Trinkgelder

415 2 4

on peut supposer que ce fondeur de canons était aussi connu à Zurich, et qu'en particulier son élève Jean Füeßli⁽⁷⁵⁾ a contribué à l'achat de l'armement de Benfeld. En effet ce dernier, après avoir appris le métier de fondeur à Bâle a fait un séjour chez M. Quenkelberg (Quinkelberger) à Benfeld, puis plus tard est retourné chez le fondeur du duc Bernard, chez lequel il a réalisé, pendant 5 ans et demi, de nombreux ouvrages qui ont servi pendant le siège de Vieux-Brisach⁽⁷⁶⁾ en 1638, et a donc aidé par deux fois le duc Bernard en fondant les pièces A, B et C⁽⁷⁷⁾.

Que cet achat d'armement (principalement désignée par les lettres de l'alphabet), ait aussi marqué l'épopée de notre artillerie zurichoise par son importance financière, est démontré par le décompte qui suit.

Décompte qui détaille les dépenses totales pour l'achat de l'artillerie Benfeld :

Selon les archives :

pour l'achat de l'armement de Benfeld :

26990 florins 26 schillings 8 heller

Pour les frais de voyage⁽⁷⁸⁾

519 florins 13 schillings

Pour le transport sur le Rhin de Strasbourg à Bâle

2390 florins 8 schillings

Pour le transport de Bâle à Zurich en 74 charrettes

2997 florins 36 schillings

Pour les frais de douane ...etc....

726 florins 2 schillings

Pour le salaire des journaliers et les pourboires

415 florins 2 schillings 4 heller

Für verschiedene Anschaffungen u. s. w.

369 33 4

Für Allerley

295 30 8

Gesammt-Ausgabe :

34704 fl. 32 ß -

73) Herzog Bernhard hatte 60 Stück Geschütz
giessen lassen. Dr. B. Rose.

74) Es besteht solches aus 18 Feldern, welche
(zufolge ebenso fachkundiger als gefälliger
Erklärung) die nachfolgenden besondern
Wappen enthalten von 1) Landgrafschaft
Thüringen, 2) Herzogthum Cleven, 3)
Markgrafschaft Meisen, 4) Herzogthum Julich,
5) Sachsen, 6) Berg, 7) Westphalen, 8)
Markgrafschaft Landsberg, 9) Pfalz Thüringen,
10) Grafschaft Orlamünde, 11) Eisenberg, 12)
Herrschaft Pleissen, 13) Grafschaft Altenburg,
14) Herrschaft Römhild, 15) Grafschaft
Henneberg, 16) Herzogthum Engern, 17)
Grafschaft Mark, 18) Grafschaft Ravensberg,
(die 6 ersten Wappen mit Helmzierde).

75) Hans Füeßli geb. 1616, verst. 1684, Sohn
des 1629 verstorbenen Peter Füeßli VII, Enkel
des 1611 im Großen Sterbent verstorbenen
Peter Füeßli VI, Urenkel Peter Füeßli III.

Neujahrsblatt Nr. 45, S. 19, N. 97.
Füeßliches Familienbuch.

76) Anmerk. Nr. 71.

77) Neujahrsblatt Nr. 45, S. 16, N. 79.

78) Worunter : Kutscherlohn von Straßburg
nach Frankfurt 24 Gl. 45 Kr. R.W., Schifflohn
von Basel nach Straßburg 18 R.-Gl. 12 Kr.; in
Basel bey dem Wilden Mann verzehret in 13 Tagen
nebst Trinkgeld 65 Gl. ; in Straßburg 3
Personen nebst einem Diener in 12 Tagen 56
R.-Gl. 25 Kr., in Breisach in 6 1/2 Tagen 35 R.-
Gl. 14 Kr. u.s.w.

Pour divers achats.... etc

369 florins 33 schillings 4 heller

Divers

295 florins 30 schillings 8 heller

Dépense totale

34704 florins 32 schillings

73) le Duc Bernard avait fait fondre 60 pièces
de canons. Dr. B. Rose.

74) Armoiries du duc Bernard de Saxe-Weimar*.
Elles se composent de 18 champs, qui
contiennent les armoiries spéciales suivantes
(selon une énumération plus experte
qu'agréable) 1) Landgraviat de Thuringe, 2)
Duché de Clèves, 3) Margraviat de Misnie, 4)
Duché de Juliers, 5) de Saxe, 6) de Berg, 7) de
Westphalie, 8) Margraviat de Landsberg, 9) du
Palatinat de Thuringe, 10) du comté
d'Orlamünde, 11) d'Eisenberg, 12) Seigneurie
de Pleissen, 13) du comté d'Altenbourg, 14)
Seigneurie de Römhild, 15) comté de
Henneberg, 16) Duché d'Angrie, 17) comté de
La Marck, 18) comté de Ravensberg (les 6
premières armoiries couronnées d'un
ornement).

75) Hans Füeßli né en 1616, décédé en 1684,
fils de Pierre Füeßli VII, décédé en 1629, petit-
fils de Pierre Füeßli VI, décédé en 1611,
arrière-petit-fils de Pierre Füeßli III.

Gazette du nouvel an n° 45, page. 19
et n° 97. Livre de famille des Füeßli.

76) voir remarque n° 71

77) gazette du nouvel-an n° 45 page 16 et n° 79.

78) Comprenant : frais de carrosse de
Strasbourg à Francfort 24 Florins (Gulden), 45
Kreutzer R.W. ((R.W.= Reichs Wert ?)), frais de
voyage par bateau de Bâle à Strasbourg 18
florins d'empire, 12 kreutzer ; à Bâle 65
Florins pour la pension complète à l'auberge
de l'homme sauvage pendant 13 jours y
compris le pourboire ; à Strasbourg pour 3
personnes et un domestique en 12 jours 56
florins d'empire 25 Kreutzer, à Breisach pour
6,5 jours 35 florins d'empire 14 kreutzer
etc.....

Page - 77 -

Dagegen beträgt die Gesamt Einnahme :

von der Constafel.

	3502 fl.	- β
Safran	3644 fl	38 β

Meisen	1262 fl.	- β
--------	----------	-----

Schmiden	1000 fl.	- β
----------	----------	-----

Schwarzer Garten

	180 fl.	- β
Weggen	780 fl.	- β

Müllerad	535 fl.	- β
----------	---------	-----

Widder	1100 fl.	- β
--------	----------	-----

Schuhmacher	358 fl.	16 β
-------------	---------	------

Zimmerleut	452 fl.	20 β
------------	---------	------

Schaaf	800 fl.	- β
--------	---------	-----

Schiffleut	322 fl.	- β
------------	---------	-----

Kämbel	800 fl.	- β
--------	---------	-----

Waag	806 fl.	- β
------	---------	-----

16267 fl. 34 β

von der Constafel und den Zünften der Stadt Zürich

	16267 fl.	34 β
--	-----------	------

Vom Seckelamt

	2500 fl.	- β
--	----------	-----

Page - 77 -

En ce qui concerne les recettes, il a été perçu :

- du Constafel* ((tribu des chevaliers et nobles)) 3502 florins

- du Safran ((tribu des marchands de textiles et d'épices))

3644 florins 38 schillings

- de la mésange ((tribu des aubergistes, selliers et peintres))

1262 florins

- des forgerons ((tribu des fondeurs de fer, de cuivre, d'argent et orfèvres, fonderies de marmites, serruriers, horlogers, fonderies de cloches, plombiers, et ferblantiers)) 1000 florins

- du jardin noir ((tribu des barbiers et baigneurs)) 180 florins

- du Weggen ((tribu des boulangers et meuniers)) 750 florins

- du Müllerad* ((probablement tribu des meuniers)) 535 florins

- du béliet ((tribu des bouchers et marchands de bétail))

1100 florins

- des cordonniers (et tanneurs)

358 florins 16 schillings

- des charpentiers ((charpentiers, maçons, fabricants de chariots, tourneurs, marchands de bois, tailleurs de pierre, potiers et vigneron))

452 florins 20 schillings

- du mouton ((fournisseurs de tissus, fourreurs et tailleurs))

800 florins

- des bateliers 322 florins

- du chameau ((marchands de produits alimentaires, négociants en vins))

800 florins

- de la balance ((tisseurs de laine et de lin, les chapeliers et les marchands de lin))

806 florins

16267 florins 34 schillings

Donc au total pour le Constafel et les tribus de la ville de Zurich

16267 florins 34 schillings

Du trésor public

2500 florins

vom Obmannamt
 2600 fl. - ß
 von der Stadt Winterthur⁽⁷⁹⁾
 6800 fl. - ß
 Lyoner Ordinari
 3400 fl. - ß
 Rittmeister Jäggli⁽⁸⁰⁾
 2000 fl. - ß
 an Wechsel und Geld gewonnen

 100 fl. - ß

Gesamt-Einnahme
 33667 fl. 34 ß
 Mehr-Bedarf 1036 fl. 38 ß
 gleich der Gesamt-Ausgabe
 mit 34704 fl. 32 ß

S. 21. Daß man auf den Ankauf der Geschütze nebst Zubehörde, so wie der Eisen-Munition und des Luntens sich beschränkte, dagegen die 475 Tonnen Schießpulver, welche zu 500 Centner, (den Centner für 15 Reichsthaler) um 7500 Rthlr. gewerthet, ebenfalls von Benfelden nach Straßburg gebracht worden waren⁽⁸¹⁾, ausser Acht gelassen wurden, scheint darauf hinzuweisen, daß es schon damahls, einen hinreichenden Vorrath von Pulver sich zu verschaffen, bey uns nicht schwer hielt, obschon jene furchtbare Katastrophe, welche etwa 7 Monathe vor dem Ankauf der Benfelder-Artillerie unser Zürich in seinen Grundfesten erschüttert, gleichzeitig auch einen wesentlichen Theil des vorhandenen Pulvervorrathes zernichtet hatte.

Es geschah Donnerstags den 10ten Junii 1652,

Du bureau du commandant
 2600 florins
 De la ville de Winterthur⁽⁷⁹⁾
 6800 florins
 De service de messagerie ordinaire de Lyon
 3400 florins
 Du capitaine de cavalerie Jaeggli⁽⁸⁰⁾
 2000 florins
 Recettes en lettres de change et en argent liquide
 100 florins

Recette totale
 33667 florins 34 schillings
 Par rapport à la dépense totale de 34704 florins, 32 schillings, il manque 1306 florins, 38 schillings.

S. 21. On ne parle que de l'achat de l'artillerie et de ses accessoires, tels que les boulets en fer et les mèches, par contre les 475 tonnes de poudre (à 15 thalers d'empire le quintal) d'une valeur totale de 7500 thalers d'empire, qui avaient également été amenées de Benfeld à Strasbourg⁽⁸¹⁾, sont passées sous silence. Cela semble indiquer que même à l'époque, il était facile de s'approvisionner en poudre, bien que la terrible catastrophe, qui a eu lieu sept mois avant l'achat de l'armement de Benfeld, avait ébranlé les fondations de notre ville de Zurich et en même temps détruit une partie substantielle de l'approvisionnement en poudre disponible.

C'est arrivé le jeudi 10 juin 1652. (Explosion consécutive à la foudre de la tour du Wolsthurm contenant 247 quintaux 68 livres ((13 tonnes)) de poudre et de la tour du Geissthurm contenant 423 quintaux ((22 tonnes)) de poudre qui fit 7 tués et 32 blessés graves et beaucoup de dégâts matériels.....)

79) Bürgermeister und Rath der Stadt Zürich hatten Schultheiß und Rath der Stadt Winterthur um Darschieffung von 20- oder 15000 Gulden zur Bezahlung der Benfeldischen Artillerie Stücke ersuchen lassen ; - welchem Ansuchen Letztere wegen beschränktem Geldvorrath nicht entsprechen konnten ; - dagegen zu einem Vorschuß von 2000 Ducaten (6800 Gulden) sich bequemten, die sie nach Zürich übersandten.

Joh. Conrad Troll Geschichte der Stadt Winterthur nach Urkunden bearbeitet I. 106-108.

80) Vermuthlich von Herr Rittmeister Hans Jakob Jäggli (aus einem ausgestorbenen Geschlecht der Stadt Zürich). - Derselbe war 1642 Hauptmann unter dem Rahnischen Regiment in Königl. Französischen Diensten, welche Stelle er 1644 wieder aufgegeben, hernach Rittmeister im Land worden, und 1663 als der Letzte des Geschlechte gestorben.

Leutsches Lexicon X. 406.

81)

Stuckpulver.	226 Tonnen
Musketenpulver	198 Tonnen
Birspulver	51 Tonnen

79) Le bourgmestre et le conseil de la ville de Zurich avaient demandé au bourgmestre et au conseil de la ville de Winterthur un prêt d'un montant de 20- ou 15000 florins pour payer les pièces d'artillerie de Benfeld : - cette dernière n'a pas pu répondre à la demande en raison d'une trésorerie limitée : par contre, ils ont réussi à rassembler un montant 2000 ducats (6800 florins), qu'ils ont envoyé à Zurich à titre d'avance.

Jean Conrad Troll, histoire de la ville de Winterthur d'après les archives - Tome I page 106 à 108.

80) Vraisemblablement de Mr le capitaine de cavalerie Hans Jacob Jaeggli (issu d'une lignée éteinte de la ville de Zurich). En 1642, il était capitaine dans le régiment de garde suisse du colonel Rahn au service du roi de France, poste qu'il abandonna en 1644. Il devint par la suite capitaine dans notre pays et disparut en 1663 comme dernier membre de sa lignée.

Lexique allemand X. 406

81)

Poudre pour canons	226 tonnes
Poudre pour mousquet	198 tonnes
Poudre pour arquebuse	51 tonnes

Commentaires du traducteur

Affût ou affut : bâti en bois ou métallique qui supporte le plus souvent un canon ou une pièce lourde, et qui en temps de guerre permet de déplacer et de diriger celle-ci, le plus rapidement possible vers un objectif donné. (wikipédia)



Canon posé sur son affût

Ancien ordre : En 1801, après l'effondrement de l'ancien ordre à Zurich (révolution suisse et création d'une république, 1798-1803), la tribu du chameau dut vendre son siège la maison au chameau.

Armoiries du duc Bernard de Saxe-Weimar :

1. Telles quelles figurent sur le canon



2. Explicitées

- de Thuringe : d'azur au lion burelé d'argent et de gueules, couronné d'or



- de Clèves : de gueules, à l'écusson d'argent, aux rais d'escarboucle d'or, brochantes sur le tout



- de Misnie : d'or, au lion de sable, armé et lampassé de gueules



- de Juliers : d'or, au lion de sable, armé et lampassé de gueules



- de Saxe : sur-le-tout, burelé de sable et d'or, au crancelin de sinople, brochant en bande sur le tout



- de Berg : d'argent, au lion de gueules, armé et lampassé d'azur et couronné d'or



- de Westphalie : de gueules, au cheval cabré d'argent, harnaché d'or



- de Landsberg : d'or, à deux pals d'azur

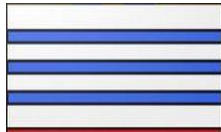


- du Palatinat de Thuringe : de sable, à l'aigle d'or

- d'Orlamunde : d'or, semé de cœurs de gueules, au lion de sable, armé, lampassé et couronné du deuxième, brochant sur-le-tout



- d'Eisenberg : d'argent, à trois fasces d'azur



- de Pleissen : d'azur, au lion coupé d'or et d'argent



- d'Altenbourg : coupé d'argent, à la rose de gueules, boutonnée d'or et pointée de sinople



- de Römheld : de gueules à une colonne d'argent surmontée d'une couronne d'or



- de Henneberg : d'or, à une poule de sable, crêtée, becquée et membrée de gueules, posée sur un mont de sinople, issant de la pointe de l'écu



- d'Angrie : d'argent à trois bouterolles de gueules



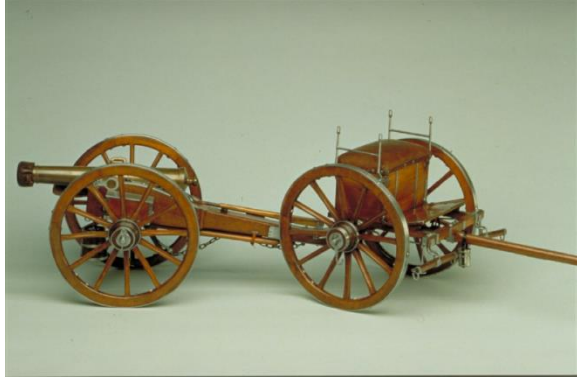
- de La Marck : d'or à la fasce échiquetée d'argent et de gueules de trois tires



- de Ravensberg : d'argent, à trois chevrons de gueules



Avant-train : l'avant-train est jusqu'au XIX^e siècle un véhicule simple, formé d'un essieu à deux roues, auquel l'affût est relié par une prolonge, un épais cordage long de 7 à 8 m, qui sert à manœuvrer le canon, et qui sert à fixer l'affût à l'avant-train pour déplacer la pièce. L'avant-train, souvent muni d'un caisson à munitions, a pris le nom de prolonge de manœuvre (artillerie). (wikipédia)



Canon sur affût avec avant-train

Autriche antérieure : Désigne les anciennes possessions des Habsbourg à l'ouest du Tyrol et de la Bavière.

Désigne les plus anciennes possessions territoriales de la maison de Habsbourg sur le territoire du duché médiéval de Souabe. Une partie intégrante de la monarchie de Habsbourg, ces domaines se situent à l'ouest des territoires héréditaires, dans les actuelles régions de Souabe (la Souabe bavaroise et la Haute-Souabe en Bade-Wurtemberg) et de Bade en Allemagne, dans l'Alsace (Haut-Rhin) en France, dans la Suisse orientale et dans le land de Vorarlberg. (wikipédia)

Blanc et bleu : couleur du drapeau et du blason de la ville de Zurich



Cartanne : un canon à chargement par l'avant utilisé pendant le 15^e-16^e Siècle. Le terme Cartaune est une version allemande de l'italien Quartana bombarda, canon de quart, dont le boulet de fer pesait un quart du poids d'un boulet de cent livres (soit 24 livres, environ 12 kg). Ils étaient divisés en Cartaune long (nommé "chanteur") et en Cartaune court (nommé "rossignol") selon la longueur du tuyau.

(Source : Traduction depuis

<https://de.wikipedia.org/wiki/Kartaune>)

Canon de 24 livres ou ½ Karthaune : voir dessin du canon fondu par J. Quinckelberger à Benfeld

La dénomination des canons, par exemple canons de 24 livres indique que le poids des boulets que tirait le canon était de 24 livres.

Centner : quintal = 100 livres. A Brugg et à Bremgarten, le quintal = 52,87 kg ce qui correspond bien au poids de la livre de Zürich de 528,6 grammes indiquée. (Dictionnaire universel des poids et mesures anciennes et moderne de Horace Doursther paru à Bruxelles en 1840)

Constafel : À l'origine membres de la noblesse. Du 6 décembre 1490 ("Constaffelbrief") à 1798. Faisaient partie de la tribu du Constafel, tous les citoyens zurichois adultes (y compris les femmes), n'appartenant pas à une autre tribu.

Grenades : sont de gros boulets creux bourrés de poudre noire projetés en tir plongeant par-dessus des obstacles par des mortiers.

Königsthaler : littéralement thaler du roi = thaler d'empire ?

Kr. = Kreuzer, subdivision du Thaler d'empire.

Au XVII^e siècle, 1 reichsthaler = 2 florins = 120 kreuzer

Lanterne : où cuillère à long manche. Sert à doser et à déposer une charge de poudre dans le canon.

lb :



ce caractère employé dans le texte original est l'écriture gothique pour lb qui signifie ; libra (livre).

Livre : pfund en allemand, pound en Anglais. La livre couramment utilisée de nos jours est soit la livre anglaise qui pèse exactement 453,592 g, soit la livre métrique d'un demi-kilogramme (exactement 500 grammes).

La dénomination des canons, par exemple canons de 27 livres indique que le poids des boulets que tirait le canon était de 24 livres.

A Zürich 1 livre = 528,6 grammes

Longueur :

Dans les mesures de longueur,

' indique 1 pied qui correspond à 300 mm à Zurich

'' indique un pouce = 1/12 de pied = 25 mm

''' indique une ligne = 1/12 de pouce ≈ 2 mm

'''' indique 1 point = 1/12 de ligne ≈ 0,17 mm

Le traducteur a converti les autres mesures grâce à ce barème.

Loth : le loth, égal à la demi-once, représente généralement la 32^e partie de la livre. Le nombre de loth à la livre, changent quelquefois, surtout en Suisse, où il y a des livres de 24, 36, 40 et jusqu'à 64 loth.

A Zürich, 1 livre = 18 onces = 36 loth = 528,6 grammes. 1 loth = 14,68 grammes. (Dictionnaire

universel des poids et mesures anciennes et moderne de Horace Doursther paru à Bruxelles en 1840)

Maison des commerçants : Cette corporation, fondée en 1336, était à l'origine celle des petits marchands ou commerçants de produits d'alimentation, des jardiniers, des négociants en vin et des vendeurs de sel. Les dirigeants de la corporation devaient édicter les règles à suivre, vérifier l'état des marchandises et surveiller leurs prix. Le maître de la corporation le plus important fut Hans Waldmann (1435-1489), dont on peut voir une statue équestre, réalisée en 1939, devant l'église Fraumünster. A l'origine, la corporation avait son siège près de la mairie, mais en 1487, pour se distancer des autres corporations, elle acquit une maison sur le Münsterhof. La Haus Zur Haue était à l'origine un ensemble de 3 maisons, construites avant 1373, qui seront réunies en un seul édifice. Pendant un certain temps cette maison fut le siège du bailli de la ville, puis en 1442, elle fut acquise par les négociants en sel. Ce n'est qu'en 1956 que la corporation du chameau acheta la maison actuelle, 158 ans après sa dissolution par Napoléon. La maison caractérisée par un pignon à redents est ornée d'une petite tourelle en saillie qui porte entre autres l'emblème des négociants en sel, et plusieurs représentations de chameaux, emblème des commerçants.

Mortier : Le mortier est né au XVII^e siècle, du besoin d'artillerie capable d'effectuer des tirs contre des objectifs masqués lors d'un siège. En effet, la généralisation et l'augmentation des canons avait fait évoluer les travaux de défense vers d'épais remblais de terre, inattaquables par un boulet en tir tendu. On eut alors l'idée d'envoyer un nouveau projectile, la bombe, en tir courbe par-dessus les fortifications pour atteindre les défenseurs, jusque-là abrités. Le projectile, arrivant moins vite et moins apte au rebond, avait dû être adapté : on utilisa un corps creux rempli de poudre et mis à feu par une fusée. L'usage de celle-ci nécessitant un double allumage difficile et dangereux, le projectile puis la charge propulsive, ainsi que de savants calculs pour la trajectoire, le mortier restait une arme maniée par des spécialistes.

Mullerad : littéralement roue de meuniers, probablement la tribu des meuniers.

Münsterhof : une des plus grandes et des plus anciennes places de la vieille ville de Zurich.

Neuchâtel-sur-le-Rhin : Neuenburg am Rhein (en français : Neuchâtel-sur-le-Rhin, depuis le 18 mars 1975) est une ville allemande en Bade-Wurtemberg, située dans le district de Fribourg-en-Brisgau. Elle se trouve au bord du Rhin et à 2 kilomètres de la frontière franco-allemande.

Paix de Münster : Le traité de Münster d'octobre 1648 est un traité de paix signé le 24 octobre 1648 à Münster entre le Saint-Empire romain germanique et le Royaume de France. Il mit fin à la guerre de Trente Ans (1618-1648). Il fait partie des traités de Westphalie, région située à l'ouest de l'Allemagne actuelle. Le même jour, un autre traité a été rendu public, le traité d'Osnabrück signé le 8 septembre 1648, entre le Saint-Empire et l'empire de Suède.

Un précédent Traité de Münster avait été signé le 30 janvier 1648 entre l'Empire espagnol et les Provinces-Unies. Les trois traités signés en Westphalie en 1648, c'est-à-dire à Münster (Westphalie) et à Osnabrück, sont généralement désignés par la formule « Traités de Westphalie ».

Quintal : Historiquement, le quintal équivalait au poids de 100 livres. Le quintal était encore utilisé au début des années 1960 à Strasbourg (Bas-Rhin) pour mesurer 50 kg de charbon acheté en sacs.

Rthlr. : abréviation pour Reichsthaler, thaler d'empire

Thaler : ancienne pièce de monnaie en argent apparue au début du XVI^e siècle, et qui circule d'abord en Europe puis dans le reste du monde pendant près de quatre cents ans. Sa taille et son poids, relativement importants, varient quelque peu au fil du temps, et sa popularité initiale reste liée, d'une part, au développement des mines d'argent exploitées sur les terres du Saint-Empire romain germanique, et d'autre part, à la puissance de l'Empire colonial espagnol. Devenu monnaie de compte sous Charles Quint, le thaler a un grand impact sur l'économie mondiale aux XVII^e et XVIII^e siècles. Il est l'unité monétaire des pays germaniques jusqu'au XIX^e siècle et est considéré comme l'ancêtre du dollar américain.

En suisse, concernant les monnaies divisionnaires, on trouve ainsi des Batzen, des Halber Batzen, des Rappen, des Kreuzer et des Pfennigs, etc., tous d'origine helvétique.

Annexes

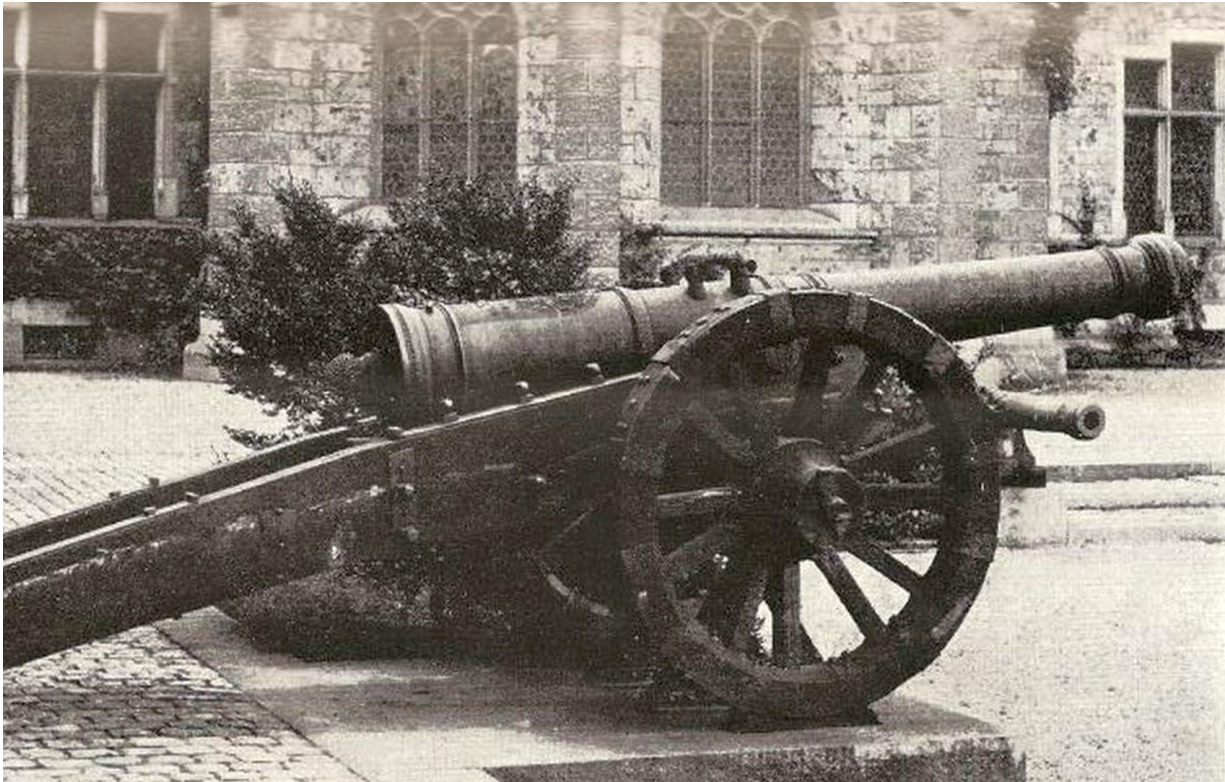


Photo du canon E, sur son affût, conservé au Musée national Suisse à Zurich, fondu à Benfeld. Il porte en relief les armoiries du Duc de Saxe-Weimar et l'inscription « Johann Gottfried Quinckelberger goss mich in Benfeld 1638 ». (Johan Gottfried Quinckelberger m'a fondu à Benfeld en 1638)

